

interius eadem figurâ atque mensurâ, quâ exterius usque ad vers. 52.

VERS. 29. — THALAMUM EJUS. Hebr., et *thalamos ejus*, ut et Sept. vererunt, et sententia ipsa requirit; multi enim thalami in unaquaque portâ erant, sicut in exteriori atrio, vers. 10.

VERS. 30. — ET VESTIBULUM PER CIRCVM; Hebr., et *vestibula per gyrum*, LONGITUDINE VIGINTI QUINQUE CUBITORUM, ET LATITUDINE QUINQUE CUBITORUM. Miror interpretes hoc loco non hæerere. Cum enim eandem omnium vestibulorum mensuram esse dixerit, et cæteris vestibulis quinquaginta cubitos longitudinis, et viginti quinque latitudinis attribuerit, vers. 21, 22, 23, nunc viginti quinque cubitos longitudinis, et quinque tantum latitudinis habuisse dicit. Ego igitur hoc loco vestibula vocari arbitror illa quatuor spatia vacua, quæ inter thalamos magni vestibuli erant; quorum unumquodque quinque habebat cubitos latitudinis, ut dixit vers. 7; longitudinis autem habebat cubitos viginti quinque; hæc enim erat latitudo magni vestibuli. Vocat autem hic vestibulum spatium quod constabat ex duobus oppositis collibus, qui inter thalamos erant, alter ex unâ, alter ex alterâ parte; et præterea ex spatio vacuo magni vestibuli.

VERS. 32. — ET INTRODUXIT ME IN ATRIUM INTERIUS. Non in aliud, sed in idem atrium virorum, quod interius appellatur; sed per aliam portam.

VERS. 33. — THALAMUM EJUS. Thalamos ejus, et frontes ejus, ut vers. 29.

VERS. 35. — ET INTRODUXIT ME AD PORTAM; ejusdem atrii, sed æquilonarem.

VERS. 36. — THALAMUM EJUS. Et thalamos ejus, et frontes ejus, ut vers. 29 et 35.

VERS. 38. — ET PER SINGULA GAZOPHYLIACIA, id est, singulorum gazophylaciolorum, quæ juxta portas erant, ostia erant juxta frontes portarum; ita ut juxta singulas portas singula gazophylacia sive cubicalia essent, ubi holocausta lavarentur. Hebr. *Et cubiculum (unum) erat, et ostium ejus juxta frontes portarum*; id est, juxta singulas portas, unum cubiculum erat, cuius ostium respiciebat ad frontes portæ; atque in eo cubiculo lavabantur intestina eorum animalium, quæ in holocaustum offerabantur.

VERS. 39. — ET IN VESTIBULO PORTÆ, INTERIORI. Vocat vestibulum portæ, quod portæ eminentiâ legitur, quod duplex erat, alterum interius, alterum exterius. In utroque ergo æquilonaris portæ vestibulo quatuor mensas fuisse dicit, duas ex uno latere portæ, et alias duas ex altero. Itaque octo erant mensæ, quatuor intra, et alias quatuor extra portam. Hoc est quod dicit vers. 41: *Quatuor mensæ hinc, et quatuor mensæ inde*, id est, quatuor intra, et quatuor extra portam.

VERS. 42. — QUATOR AUTEM MENSÆ. Non alie, sed eadem. Repetit enim eas, ut eorum magnitudinem et mensuram describat. Nominat autem quatuor et intelligit octo; quoniam cum omnes similes essent, quod de quatuor exterioribus dicit, idem de quatuor etiam interioribus d'cere putandum est.

VERS. 45. — ET LABIA EARUM. Eodem modo Septuag. vererunt, quasi legerint *schephalatim*, cum puncto in sinistro cornu *schin*, pro *sephalaim*, cum puncto in dextro cornu, quod non differunt nisi puncto. Hebræi autem alii dicunt *sephalaim*, tripodes significare, quibus olla superponuntur, ut R. David. Alii unicus ferreus, quibus suspendi solent carnes, ut Chalcedius paraphrastæ, et eum secutus R. Salomon; qui sensus videtur magis huic loco convenire.

VERS. 44. — EXTRA PORTAM INTERIOREM, id est, atrii interioris. GAZOPHYLIACIA CANTORUM. Hebr., *cubicula*. In singulis vestibulis aut portis erant decem cubicalia, quinque ad unum latus, et totidem ad alterum. Erant autem tres portæ in unoquoque atrio præter occidentalem, quâ ingressus erat in sacrarium, in quâ nihil hujusmodi erat, quale in aliis propheta descripsit. Erant igitur triginta cubicalia, ut dixit vers. 17. In his cubiculis ministri templi habitabant, alii in aliis pro cujusque officio ac dignitate. In his igitur quæ erant ad portam æquilonarem cantores habitasse dicit. UNA EX LATERE PORTÆ. Hebr., *unum*, sub. latus, aut unus ordo cubicaliorum erat versus illud latus portæ orientalis, quod ad æquilonem prospiciebat; alter autem cubicaliorum ordo erat versus occidentem; hic respiciebat orientalem portam, ille occidentalem.

VERS. 45. — HOC EST GAZOPHYLIACIUM. Hebraismus hoc modo clarius resolvitur. Hoc gazophylacium, quod respicit viam meridianam, sacerdotum est, qui custodiam custodiam templi, id est, quorum est officium templum custodire. Gazophylacium autem vocat numero singulari unum cubicaliorum ordinem sicut vestibulum appellat aliquando totum illud spatium, quod multa parva vestibula continebat.

VERS. 46. — PORRO GAZOPHYLIACIUM. Alter cubicaliorum ordo, quæ spectabant ad Aquilonem, erat eorum sacerdotum, qui custodiebant altare, id est, qui sacrificia offerunt. ISTI SUNT FILII SADOCH, ex genere Sadoch, qui inter sacerdotes adeo nobilis fuit, ut ex eo omnes posteri nominarentur; primus enim in templo Salomonis summi sacerdotis officio functus est. QUI ACCEDUNT DE FILIIS LEVI, id est, Levitæ, quibus solis licet Dominum ministrare. Hoc est accedere ad Dominum, ut Levit., 21, 25: *Non accedet ad altare qui maculum habet*. Quem Hebraismus D. Paulus sic Græcè loquens imitatus est in Epistolâ ad Hebr., c. 7, vers. 15: *In quo enim hæc dicitur, ex altâ tribu est, de qua nullus operam dat altari, quod noster interpretæ dixit, altari præsto fuit*.

VERS. 47. — ET ALTARE ANTE FACIEM TEMPLI. Templum vocat hoc loco non tantum templi ambitum, ut antea; sed solum adytum, aut sacrarium. Sæpè enim monimus templum tres potissimum partes habuisse, sacrarium, atria, et porticus quæ aliquando cunctæ, aliquando singule templum appellatur. Eodem modo versu sequenti.

VERS. 48. — IN VESTIBULO TEMPLI. Vestibulum templi vocat vestibulum sacerdotum sacrarium conjunctum, in quod nemo laicus ingrediebatur. ET MENSUS

EST VESTIBULUM QUINQUE CUBITIS. Nunc vocat vestibulum, ut perique putant, muram quod vestibulum clauderetur, quod dicit fuisse latum quinque cubitos. Possimus etiam fortassis interpretari de vestibulo quod sub portâ et duabus ejus frontibus erat, alterâ interiori, alterâ exteriori; quod totum tredecim cubitos habuisse significet, quinque extrinsecus, et quinque intrinsecus, tres autem latitudinis portæ. Quod autem dicit, TRIUM CUBITORUM HINC, ET TRIUM CUBITORUM INDE, intelligant mensum fuisse utrumque postem portæ ternis cubitis, quæ eadem erat latitudo portæ.

VERS. 49. — ET OCTO GRADIBUS ASCENDEBATUR. Septuag., et per decem gradus ascendebat ad eam.

CAPUT XLI.

1. Et introduxit me in templum, et mensus est frontes, sex cubitos latitudinis hinc, et sex cubitos inde, latitudinem tabernaculi.

2. Et latitudo portæ, decem cubitorum erat; et latera portæ, quinque cubitis hinc, et quinque cubitis inde; et mensus est longitudinem ejus quadraginta cubitorum, et latitudinem viginti cubitorum.

3. Et introgressus intrinsecus, mensus est in fronte portæ duos cubitos; et portam, sex cubitorum; et latitudinem portæ, septem cubitorum.

4. Et mensus est longitudinem ejus viginti cubitorum, et latitudinem ejus viginti cubitorum, ante faciem templi; et dixit ad me: Hoc est Sanctum sanctorum.

5. Et mensus est parietem domus sex cubitorum; et latitudinem lateris quatuor cubitorum undique per circuitum domus.

6. Latera autem, latus ad latus, bis triginta tria, et erant eminentia, quæ ingrederebantur per parietem domus, in lateribus per circuitum, ut confinerent et non attingerent parietem templi.

7. Et platea erat in rotundum, ascendens sursum per coelestem, et in concavum templi deferrebat per gyrum; idcirco latus erat templum in superioribus; et sic de inferioribus ascendebatur ad superiora in medium.

8. Et vidi in domo altitudinem per circuitum, fundata latera ad mensuram calami sex cubitorum spatio;

9. Et latitudinem per parietem lateris forinsecus quinque cubitorum; et erat interior domus in lateribus domus;

10. Et inter gazophylacia latitudinem viginti cubitorum in circuitu domus undique;

11. Et ostium lateris ad orationem; ostium unum ad viam æquilonis, et ostium unum ad viam australem; et latitudinem loci ad orationem, quinque cubitorum in circuitu.

12. Et ædificium, quod erat separatim, versusque ad viam respicientem ad mare, latitudinis septuaginta cubitorum; paries autem ædificii, quinque cubitorum latitudinis per circuitum; et longitudo ejus novaginta cubitorum.

13. Et mensus est domus longitudinem, centum cubitorum; et quod separatim erat ædificium, et parietes ejus, longitudinis centum cubitorum.

Hebr. nec legitur octo, nec decem, sed et per gradus quibus ascendunt ad eam (portam) subintroduxi me; aut, ut R. David interpretatur: Vidi illum ambulantiem per gradus quibus ascendebatur ad portam. R. Salomon: Via erat per gradus quibus ad portam ascendebatur. Numerum graduum non exprimit. Hebræi autem, in Tractato mensurarum, tradunt duodecim fuisse gradus, ut Rabbi Salomon et Rabbi David hoc loco recitant. Figuram autem columnarum non describit; quapropter verisimile est ejusdem fuisse magnitudinis et formæ atque illas quæ in templo Salomonis erant; 3 Regum cap. 7, vers. 15.

CHAPITRE XLI.

1. Puis il me fit entrer dans le temple; il me mesura les poteaux de l'entrée du temple, qui avaient chacun six coudées de large, selon la largeur du tabernacle.

2. Il me mesura la largeur de la porte, qui était de dix coudées; et l'un et l'autre des côtés de la porte avait chacun cinq coudées par dedans. Il me mesura aussi la longueur du temple, qui était de quarante coudées, et sa largeur, de vingt.

3. Puis il entra dans le lieu du temple le plus intérieur; il y mesura un poteau de la porte, qui était de deux coudées; la hauteur de la porte était de six coudées, et la largeur de sept.

4. Puis il mesura sur la face du temple une longueur de vingt coudées, et une largeur aussi de vingt coudées; et il me dit: C'est ici le Saint des saints.

5. Puis il me mesura l'épaisseur de la muraille du temple, qui était de six coudées, et la largeur des chambres, bâties en dehors tout autour du temple, dont chacune était de quatre coudées.

6. Ces chambres étaient l'une sur les autres, en deux rangs, l'une dessus et l'autre au-dessous, dont chacun contenait trente-trois chambres; il y avait des arcs-boutants qui s'avancèrent tout autour de la muraille du temple; et qu'on avait disposés pour servir d'appui à la charpenterie de ces chambres, sans qu'elles touchassent à la muraille du temple.

7. Il y avait aussi un espace, et un degré fait en rond, qui allait d'étage en étage, montant jusqu'à la chambre la plus haute, toujours en tournant. C'est pourquoi le temple était plus large en haut qu'en bas; et ainsi, passant de l'étage le plus bas à celui du milieu, on montait jusqu'au plus haut.

8. Je considérai les chambres hautes qui étaient autour de cet édifice, et elles avaient par le bas la mesure d'une cenne, ou de six coudées;

9. Et l'épaisseur du mur extérieur qui les enfermait était de cinq coudées; et la maison intérieure était enfermée dans une autre enceinte de bâtiment.

10. Entre le bâtiment de ces petites chambres et celui du temple il y avait un espace de vingt coudées.

11. Et les portes de toutes ces chambres étaient tournées vers le lieu de la prière, l'une du côté du septentrion, et l'autre du côté du midi, et la largeur du lieu destiné pour la prière, était de cinq coudées tout autour.

12. L'édifice qui était séparé du temple, et tourné du côté du chemin qui regarde vers la mer, avait soixante-dix coudées de largeur; mais la muraille qui enfermait tout l'édifice, et qui avait cinq coudées d'épaisseur, était longue de quatre-vingt dix.

13. Il me mesura la longueur du temple, qui se trouva de cent coudées; et l'édifice qui en était séparé, avec ses murailles, qu'il se trouva aussi cent coudées de long.

14. Latitudo autem ante faciem domus, et ejus quod erat separatum contra orientem, centum cubitorum.

15. Et mensus est longitudinem ædificii contra faciem ejus quod erat separatum ad dorsum : et hecæ ex utraque parte centum cubitorum : et templum interius, et vestibula atrii :

16. Limina, et fenestras obliquas, et thecas in circuitu per tres partes, contra unuscujusque limen, stratumque ligno per gymrum in circuitu, terra autem usque ad fenestras, et fenestræ clausæ super ostia :

17. Et usque ad domum interiorem, et forinsecus per omnem parietem in circuitu intrinsecus et forinsecus, ad mensuram.

18. Et fabricata cherubim et palmæ : et palma inter cherub et cherub, duasque facies habebat cherub :

19. Faciem hominis juxta palmam ex hæc parte, et faciem leonis juxta palmam ex illâ parte, expressam per omnem domum in circuitu.

20. De terra usque ad superiora porta, cherubim, et palmæ caelatae erant in pariete templi.

21. Limen quadrangulum, et facies sanctuarii, aspectus contra aspectum.

22. Altaris ligni trium cubitorum altitudo, et longitudo ejus duorum cubitorum, et anguli ejus, et longitudo ejus, et parietes ejus ligni. Et locus est ad me : hæc est mensa coram Domino.

25. Et duo ostia erant in templo, et in sanctuario.

24. Et in duobus ostiis ex utraque parte bina erant ostia, quæ in se invicem plicabantur, bina enim ostia erant ex utraque parte ostiorum.

25. Et caelata erant in ipsis ostiis templi cherubim, et sculpturae palmarum, sicut in parietibus quoque expressæ erant : quamobrem et grossiora erant ligna in vestibuli fronte forinsecus.

26. Super quæ fenestræ obliquæ et similitudo palmarum hinc atque inde in humerulis vestibuli, secundum latera domus, latitudinemque parietum.

VERS. 1. — INTRODUXIT ME IN TEMPLUM ; in adytum templi. Nam prius in templo etiam erat ; vide cap. præcedenti, vers. 47. ET MENSUS EST FRONTE. *Frontes* appellat cubicalia, quæ sacrario extrinsecus adhaerebant ; dicuntur autem frontes, quia tres erant configurationes, quarum secunda extra primam, tertia extra secundam eminebat. Habebant autem *sex cubitos latitudinis hinc, et sex cubitos latitudinis inde* : id est, tam ea quæ erant ex unâ, quam ea quæ erant ex alterâ parte sacrarii ; quæ eadem erat latitudo tabernaculi. Cum autem dicitur frontes sex cubitos latitudinis habuisse, de supremo tecto intelligendum est. Nam inferne quatuor cubitos habebant, ut indicat vers. 5. Eminebat enim secunda contiguatio extra primam cubito uno, et tertia extra secundam cubito altero.

VERS. 2. — ET MENSUS EST LONGITUDINEM EJUS,

14. La place qui était devant la face du temple, entre l'édifice qui en était séparé du côté de l'orient, se trouva encore de cent coudées.

15. Il mesura aussi la longueur de l'édifice vis-à-vis du temple, qui en était séparé par derrière ; et les galeries, avec les chambres des deux côtés de cet édifice, avaient cent coudées, y compris le temple intérieur et les vestibules du parvis.

16. Il mesura encore les portes, les fenêtres qui étaient de biais, et les portiques qui environnaient le temple de trois côtés, vis-à-vis de chaque porte ; et tout cela était revêtu de bois à l'entour ; or, la terre allait jusqu'aux fenêtres, et les fenêtres étaient fermées au-dessus des portes ;

17. Et il y en avait jusqu'à la maison intérieure dans tout le mur d'alentour, tant au delans qu'au dehors avec mesure et proportion.

18. Il y avait aussi des chérubins travaillés en sculpture, et des palmes, en sorte qu'il y avait une palme entre chaque chérubin ; et ces chérubins avaient chacun deux faces ;

19. La face d'un homme tournée du côté d'une de ces palmes, et la face d'un lion tournée de l'autre côté vers l'autre palme ; et cet ordre était régulièrement observé tout autour du temple.

20. Ces chérubins et ces palmes en sculpture se voyaient sur la muraille du temple, depuis la terre jusqu'au haut de la porte.

21. La porte du temple était carrée, et la face du sanctuaire répondait à celle du temple, étant en regard l'une devant l'autre.

22. L'autel, qui était de bois, avait trois coudées de hauteur, et deux de largeur ; ses cornes, sa surface et ses côtés étaient de bois. Et l'ange me dit : Voilà la table qui doit être devant le Seigneur.

25. Et il y avait double porte dans le temple et dans le sanctuaire.

24. Et chaque battant avait encore une petite porte à deux battants qui se fermaient l'un sur l'autre ; car il y avait une double porte du côté de chaque battant de la grande porte.

25. Et il y avait des chérubins et des palmes travaillés en sculpture aux portes mêmes du temple, comme on en voyait à ses murailles ; c'est pourquoi il y avait de grosses pièces de bois au frontispice du vestibule par le dehors,

26. Au-dessus desquelles étaient des fenêtres de biais, et des figures de palmes de chaque côté sur les chapiteaux des pilastres du vestibule, aussi bien que sur les côtés du temple, et dans toute l'étendue des murailles.

COMMENTARIUM.

sanctuarii quod templum appellavit, versu 1. QUADRAGINTA CUBITOS, ab ortu ad occasum. ET LATITUDINEM VIGINTI CUBITORUM. Porta scilicet habebat decem cubitos latitudinis, ut dixi paulo ante ; spatium autem quod erat inter portam et murum dextrum, quinque cubitos ; et alterum spatium quod erat inter portam et murum sinistrum, alios quinque. Qui erant cubiti viginti totius sanctuarii latitudo.

VERS. 5. — ET INGRESSUS INTRINSECUS ; in interiori partem sanctuarii, hoc est, in Sanctum sanctuarii. MENSUS EST IN FRONTE ; *frontem porte*, id est, latitudinem liminis porte, crassitiem muri porte duobus cubitis. ET PORTAM, latitudinem porte sex cubitorum. ET LATITUDINEM PORTE, id est, quo latera porte, spatia quæ erant à portâ ; alterum usque ad murum meridiionalem, alterum usque ad æquilonarem ; unumquodque enim habebat septem cubitos longi-

ditinis. Tota enim latitudo sanctuarii viginti cubitorum erat, ut dixi vers. præcedenti. Duo latera porte habebant septenos cubitos ; sunt quatuordecim ; porta sex, sunt viginti.

VERS. 4. — ET LATITUDINEM VIGINTI CUBITORUM. Significat Sanctum sanctorum fuisse quadratum. ANTE FACIEM TEMPLI, versus sanctuarium. Declarat quam vocaverit latitudinem Sancti sanctorum. Cum enim quadratum fuerit, non videtur latitudinem à longitudine distinctam habuisse ; dicit ergo se latitudinem appellare eam partem quæ versus sanctuarium erat, non quod propriè esset latitudo Sancti sanctorum, sed quod ea esset latitudo templi.

VERS. 5. — PARIETEM DOMUS, parietem templi, id est, sanctuarii. SEX CUBITORUM, in latitudinem inferiori parte. Nam superiori quatuor tantum cubitos latitudinis habebat. Erant enim tres cubicularum ordinum, quorum secundus latior erat primo cubito uno, et tertius secundo cubito altero. Itaque duobus cubitis murus templi angustior erat superne, quam inferne. ET LATITUDINEM LATERIS, tabulati, thalami, cubicali ; QUATUOR CUBITORUM, intelligitur de infimo cubiculo. Nam supremum sex cubitos habebat, medium quinque ; quia, ut ante diximus, secundum primo, tertium secundo uno cubito latius erat. Itaque eadem erat latitudo supremi cubiculi et infimæ partis muri ; et infimi cubiculi et supremi muri ; et medi cubiculi, et medi muri.

VERS. 6. — LATERA AUTEM, tabulata, cubicalia, thalami. LATUS AD LATUS ; cubiculum supra cubiculum, ut exponit R. David, et Jonathas. Bis, quia supra primum erat secundum, et supra secundum tertium : itaque bis erat unum supra aliud. Ita expressit noster interpretes Hebraicum duabus, ut ita dicam, vicibus, quasi sit numeri dualis. Idem nomen pedes significat. Quare R. David, et hebraizantes qui eum sequi solent, interpretantur, cubicalia erant aliud supra aliud triginta tribus pedibus in altum. Quæ interpretatio nullo modo mihi placet. Non enim solet propheta pedibus, sed cubitis, metiri. Chaldeus paraphrastes et R. Salomon sic exponunt : Tabulata erant aliud supra aliud, triginta tria, undena per ordinem ; cum enim quatuor essent latera sanctuarii, ad latus orientale, non erant cubicalia, quia porta ibi erat ; in singulis tribus aliis lateribus undena cubicalia fuisse dicunt ; itaque cuncta erant triginta tria. Mihi verba Hebraica hunc sensum videntur habere : Thalamus super thalamum tres et triginta vicibus, id est, tres erant thalami alius supra aliud, id quæ triginta vicibus. Itaque erant nonaginta thalami. Erant enim tria latera sanctuarii ubi erant thalami : quorum duo, quæ sanctuarii longitudinem efficiebant, quadragenorum cubitorum erant ; tertium, quod efficiebat latitudinem, erat viginti cubitorum, ut dictum est vers. 2, cubicalia vero, sine thalami minimum habebant quaternos cubitos si infimi erant ; plurimum senos, si supremi, ut dicitur vers. 5, quò fit, ut non possint esse in singulis lateribus sanctuarii undeni thalami, ut Jonathas et R. Salomon existimant. Quomodo enim in spatio viginti cubitorum possunt esse

undecim cubicalia, quorum singula quaternos ut minimum cubitos habeant ? Erant igitur, ut ego quidem arbitror, in singulis duobus lateribus, quæ longitudinem sanctuarii efficiebant, tredecim cubicalia. Nam murus habebat quadraginta cubitos longitudinis, vers. 2, murus autem, qui efficiebat sanctuarium, habebat sex cubitos latitudinis : erat autem duplex murus, orientalis, et occidentalis : itaque ambo habebant duodecim cubitos, quos si addas ad quadraginta, efficies quinquaginta duos. In quo spatio poterant esse tredecim thalami, quorum unusquisque quatuor cubitos haberet ; nam quater tredecim quinquaginta duo sunt : totidemque erant in altero opposito latere ; ita sunt viginti sex cubicalia. In tertio verò quod viginti cubitos habebat, erant quatuor cubicularum ordines : superabant quæ duo cubiti. ET ERANT EMINENTIA QUÆ INGREDERENTUR. Dicebantur ingredi, quia secundum et tertium cubiculum singulos cubitos ex muro assumebant, ut muro niterentur ; at non ingrediebantur parietem ; hoc est, nulla esset cavitas in pariete, quia quantum cubiculum ex pariete sumebat, tantumdem paries aretabatur.

VERS. 7. — ET PLATEA ERAT IN ROTUNDUM, id est, latitudo quadam rotunda. Hebr., *dilatata sese* (thalamus) ac circuebat. Significat fuisse cochleam primo cubiculo conjunctam, quæ ad secundum cubiculum ascendebatur, et aliam conjunctam secundo extrinsecus, quæ ascendebatur ad tertium. Ea cochlea tantum, ut opinor, latitudinis habebat, quantum superius cubiculum extra inferius eminebat, id est, cubitum unum sex palmorum. Parietis (ut supra diximus, capite 40) latus erat unum palmum ; interior cavitas, quæ ascendebatur, quatuor erat palmorum : ita ad secundum cubiculum ascendebatur. Ex secundo rursum cubiculo eminebat alia cochlea, quæ extrinsecus ascendebatur ad tertium. Ad eundem modum alia cochlea in templo Salomonis descripta est, cap. 6, vers. 8. IUDICIO LATIUS ERAT TEMPLEN. Quia latior erat domus superius, id est, cubiculum secundum (quod domum appellat) latus erat uno cubito quatuor primum ; et tertium quam secundum. Reddit rationem, cur poterit cochlea esse, quæ extrinsecus ex uno cubiculo in aliud ascenderet.

VERS. 8. — ET VIDI IN DOMO ALTI-TUDINEM. Vidi altitudinem domus per circuitum, id est, supremam cubicalia circumdæca. Hæc enim vocat altitudinem domus quia omnium erant altissima. FUNDATA LATERA AD MENSURAM CALAMI. Hebr. : *Fundamenta thalamorum unius canne*, quasi dicat, vidi fundamenta supremorum cubicularum sine cubitorum esse. Fundamenta autem supremorum cubicularum non vocat ea, quæ in terrâ erant ut nonnulli fluxerunt, sed mam partem cubicularum, quæ, quamvis sublimis esset, fundamentum merito vocabatur. Inducet ergo quod sæpè diximus, suprema cubicalia senos latitudinis, totidemque

longitudinis cubitos habuisse. Cum autem dicit, *sex cubitorum*, declarat mensuram cannae.

VERS. 9. — ET LATITUDINEM. Dicit parietem thalamorum extrinsecus quinque cubitos latitudinis habuisse. ET ERAT INTERIUS DOMUS. Hebr.: *Et intervallum quod erat domui thalamorum, qui erant in templo*, sub quinque etiam cubitorum, id est, spatium interjectum inter thalamos et murum, qui templum circumbat, quinque etiam cubitorum erat.

VERS. 10. — ET INTER GAZOPHYLACIA. Inter thalamos sive cubicalia, quae erant ex una parte, et cubicalia quae erant ex altera parte opposita erant viginti cubiti, quae erat latitudo templi, non enim numerat duos muros templi, qui infernè, ut diximus, senos, superne quaternos cubitos habebant.

VERS. 11. — OSTIUM LATERIS, thalami, ut vers. 5, 6, 8, 9, ponit singulare pro plurali, *ostia cubiculorum*. AD ORATIONEM, cubiculorum, quae erant circum sanctuarium in loco ubi orabatur. Hebraicè: *Et ostium thalami ad locum relictum*, ut Septuaginta et Chaldaei verterunt, id est, ostia cubiculorum erant versus intervallum illud cubitorum, quod erat inter cubicalia, et murum, qui templum circumbat. OSTIUM UNUM, ponit singulare pro plurali, id est, ostia eorum cubiculorum, quae ad latus aquilonare templi sita erant, Aquilonem respiciant; ostia verò cubiculorum, quae erant ad latus meridianum, spectabant ad meridiem. ET LATITUDINEM LOCI AD ORATIONEM; hebr., *intervalli*, quod inter cubicalia, et murum, qui templum circumbat, relictum erat, quinque erat cubitorum.

VERS. 12. — AEDIFICIUM, QUOD ERAT SEPARATUM, id est, totum spatium templi comprehendens, non solum Sanctum sanctorum, sed et thalamos et reliqua omnia usque ad murum sanctuarii, quo Sanctum sanctorum cingebatur, quod vocat aedificium separatum, quia non erat coniugium Sancto sanctorum. VERSUSQUE AD VIAM RESPICIENTEM AD MARE. Versus meridiem; exprimit unum latus, et intelligit aliud quod erat versus Aquilonem, quia eadem utriusque ratio, eadem mensura erat. Dicit ergo septuaginta cubitos latitudinis habuisse. Quem numerum quidam nimis temerè correxerunt, pro septuaginta sexaginta legendum esse dicentes, non alià prorsus ratione aut conjecturâ, quam quod iustum numerum septuaginta reperire non potuissent. Nos cum hoc modo colligimus, Sanctum sanctorum habebat viginti cubitos latitudinis vers. 2, murus sex cubitos infernè, erat autem duplex, alter meridionalis, alter septentrionalis; sunt duodecim, qui additi ad viginti efficiunt triginta duos. Cubicalia inferiora quatuor cubitos. Erant autem duo cubiculorum ordines, unus in uno latere, alter in altero, sunt octo, et triginta duo, quadraginta. Murus cubiculorum forinsecus erat latus quinque cubitos unus ex uno, alter ex altero latere, sunt quinquaginta, spatium quod relictum erat inter cubicalia et murum, qui Sanctum sanctorum circumbat quinos utrinque cubitos habebat, sunt sexaginta. Murus Sanctum sanctorum ambiens, quinos etiam utrinque cubitos habebat, sunt septua-

gentia. ET LONGITUDO EIUS, NONAGINTA CUBITORUM. Nempè vestibulum sanctuarii undecim cubitos, habebat latitudinis, cap. 40, 49, murus autem erat latus quinque cubitos, cap. 40, 48, sunt 16. Habebat autem sanctuarium quadraginta cubitos longitudinis, supra, vers. 2, sunt 56. Sanctum sanctorum viginti cubitos habebat longitudinis, vers. 4, sunt 76; murus Sancti sanctorum versus occidentem latus quinque cubitos, sunt 81; thalami infimi quatuor cubitorum, sunt 85; et spatium quod relictum erat inter thalamos et alterum murum quinque cubitorum, sunt 90. Quibus si addas quinque cubitos, quos habebat murus templum circumdans ex una parte, et totidem ex altera, efficies centum cubitos, quos dicit vers. 15, 14, 15, totum templi circumtum in quadrum habuisse.

VERS. 15. — QUOD ERAT SEPARATUM AD DORSUM, id est, longitudinem totius aedificii, quod à templo sejunctum, illud ambebat. AD DORSUM, Hebr., *post illud*, id est, quod erat ponè latus orientale, quod ante illud fuerat: quasi diceret uno verbo: Mensus est latus occidentale. ETHICAS EX UTRAQUE PARTE. Hebr., *cubicalia*, quae ante vocabat gazophylacia, et thalamos, ut R. David interpretatur, quasi dicit mensum fuisse latus occidentale comprehendens etiam thalamos, quos ante descriperat. R. Salom. dicit fuisse cubicalia, in quibus sacerdotes, cum in Sanctum sanctorum ingrediebantur, aut inde egrediebantur, vestes mutabant. Sept. *Τὰς ἀποδομας τὰ ἔθνη καὶ ἔθνη*. Intervalla quae relictia erant hinc inde. Noster interpres verbum Chaldaicum reliquit, sicut prophetam fecisse animadvertit.

VERS. 16. — LIMINA ET FENESTRAS. Repetit quae dixit capite superiori, ut significet prius sigillatim, nunc communiter mensum esse omnia. PER TRES PARTES, ad tria latera eorum (thalamorum). Indicat tres tantum fuisse, ut supra diximus, thalamorum, unum ad meridiem, alterum, ad Aquilonem, tertium ad occasum. Nam ad Orientem, quâ in Sanctum sanctorum introitus erat, thalami esse non poterant. CONTRA UNUSCUIUSQUE LIMEN. Mensus est, id est, è regione uniuscuiusque ordinis thalamorum. Quod limen, id est, facies thalamorum tecta erat asseribus, ut Chaldaei paraphrastes interpretatur, cedrinis. TERRA AUTEM. A terrâ usque ad fenestras, sub tabulis, operi erant parietes thalamorum, ut Chaldaei, et Sept. verterunt, et Hebraei interpretantur. ET FENESTRAE CLAUSAE. Hebr., *cooperta*, sub tabulis.

VERS. 17. — SUPER OSTIA. Partes thalamorum, quae supra ostia eorum erant, sub dimensus est: idemque verbum cum cæteris repetendum. Indicat enim nihil fuisse in toto aedificio tam parvum, quod non ratione, ac exacta mensuram factum fuerit.

VERS. 21. — LIMEX QUADRANGULUM. Hebr. *Et temp. i postis* (sub. uterque) *quadratus*. ASPECTUS CONTRA ASPERITUM. Hebr., *aspectus sicut aspectus*. Oratio concisa; id est, omnes portae erant similes. Chaldaei, et R. Salom. interpretantur, aspectus Sancti sanctorum similis erat aspectui gloriae Domini quam videram juxta fluvium Chobar, cap. 4, vers. 5 et 4. Prior interpretatio est melior.

VERS. 22. — ALIARUM LIGNI, quod erat ante portam Sancti sanctorum, quod altare incensi vocabatur.

VERS. 23. — DEO OSTIA. Geminae fores erant tam in templo quam in sanctuario, ut declarat vers. sequenti.

VERS. 24. — ET IN DEORUM OSTIIS. In singulis foribus rursus erant aliae hinc plicatiles fores. Itaque in unoquoque ostio erant quatuor fores, duae ex una parte plicatiles, et totidem ex altera, quales hodie in multis locis videmus.

VERS. 25. — ET GROSSIORA ERANT LIGSA, id est, ligna ex quibus fores factae erant eminebant extrinsecus.

CAPUT XLII.

1. Et eduxit me in atrium exterius per viam ducentem ad aquilonem, et introduxit me in gazophylacium quod erat contra separatam aedificium, et contra adem vergentem ad aquilonem.

2. In facie longitudinis, centum cubitos ostii aquilonis: et latitudinis quinquaginta cubitos:

3. Contra viginti cubitos atrii interioris, et contra pavimentum stratum lapide atrii exterioris, ubi erat porticus juncta portici triplici.

4. Et ante gazophylacia deambulatio decem cubitorum latitudinis, ad interiora respiciens viae cubiti unius. Et ostia eorum ad aquilonem:

5. Ubi erant gazophylacia in superioribus humiliora: quia supportabant porticus, quae ex illis eminebant de inferioribus, et de mediis aedificii.

6. Tristega enim erant, et non habebant columnas, sicut erant columnae atriorum: propterea eminebant de inferioribus, et de mediis à terrâ cubitis quinquaginta.

7. Et peribolus exterior secundum gazophylacia quae erant in viâ atrii exterioris ante gazophylacia: longitudinis ejus quinquaginta cubitorum,

8. Quia longitudo erat gazophylaciorum atrii exterioris quinquaginta cubitorum: et longitudo ante faciem templi, centum cubitorum.

9. Et erat subter gazophylacia haec introitus ab oriente ingredientium in cava atrio exteriori.

10. In latitudine periboli atrii, quod erat contra viam orientalem, in faciem aedificii separati, et erant ante aedificium gazophylacia.

11. Et via ante faciem eorum, juxta similitudinem gazophylaciorum, quae erant in viâ aquilonis: secundum longitudinem eorum, sicut et latitudo eorum: et omnis introitus eorum, et similitudines, et ostia eorum.

12. Secundum ostia gazophylaciorum, quae erant in viâ respicientem ad notum, ostium in capite viae: quae via erat ante vestibulum separatam per viam orientalem ingredientibus.

13. Et dixit ad me: Gazophylacia aquilonis, et gazophylacia austris, quae sunt ante aedificium separatam: haec sunt gazophylacia sancta, in quibus vescentur sacerdotes, qui appropinquant ad Dominum in Sancta sanctorum: ibi ponent Sancta sanctorum, et oblationem pro peccato et pro delicto: locus enim sanctus est.

cus, ut Cherubim et palmae scriperentur. Hic est sensus nostrae versionis, mihi quae valde placet; et quamvis et Chaldaei, et omnes Hebraei trabem cedrinam interpretentur, quae à pariete templi ad parietem vestibuli trajecta erat, ad continentem utrumque parietem, ut in amplis aedificiis fieri solet.

VERS. 26. — FENESTRAE OBLIQUE. Similes fenestris thalamorum vestibulorum, cap. superiore, versu 16, IN HUBERELIS, in lateribus vestibuli; Hebr., *secundum latera domus*. Erant Cherubim per latera etiam domus, et parietes Hebr. *Et (in) lateribus domus, et trabibus*, (sub. erant sculpti Cherubim et palmae.)

CHAPITRE XLII.

1. L'ange me fit ensuite passer dans le parvis extérieur, par le chemin qui conduit au septentrion, et me fit entrer dans les chambres du trésor, à l'opposite de l'édifice séparé du temple, et de la maison qui regardait vers le nord.

2. La longueur de la face de ce bâtiment, depuis la porte septentrionale, était de cent coudées, sur cinquante de largeur.

3. Il avait vue, d'un côté, sur le parvis inférieur de vingt coudées; et de l'autre sur le parvis extérieur pavé de pierres; où était la galerie jointe à trois autres.

4. Devant les chambres du trésor, il y avait une allée de dix coudées de large, qui regardait du côté intérieur, vers un sentier d'une coudée; et leurs portes étaient du côté du nord.

5. Ces chambres du trésor étaient plus basses et hautes qu'en bas, parce qu'elles étaient soutenues sur les galeries qui saillaient en dehors, et qui, s'élevant du premier étage, passaient par celui du milieu de l'édifice.

6. Car il y avait trois étages; et leurs colonnes n'étaient point comme les colonnes du parvis, parce qu'elles étaient élevées depuis la terre de cinquante coudées, en passant par l'étage d'en bas, et par celui du milieu.

7. L'enceinte extérieure des chambres du trésor, qui étaient dans le chemin du parvis extérieur de devant ces chambres, avait cinquante coudées de long.

8. Parce que la longueur de ce bâtiment des chambres du parvis extérieur était de cinquante coudées, et que sa longueur, vis-à-vis de la face du temple, était de cent coudées.

9. Et il y avait sous ces chambres du trésor une entrée du côté de l'orient, pour ceux qui venaient du parvis extérieur.

10. Dans la largeur de l'enceinte du parvis qui était à l'opposite du chemin vers l'orient, et de la face de l'édifice séparé du temple, il y avait encore des chambres vis-à-vis de cet édifice.

11. Et il y avait aussi une allée le long de ces chambres, comme il y en avait une le long des chambres qui étaient du côté du nord; leur longueur était la même, aussi bien que la largeur, leur entrée, leur figure, et leurs portes.

12. Telles qu'étaient les portes des chambres du trésor, situées dans l'allée qui regardait vers le midi, telle était aussi une porte que l'on voyait à la tête de l'allée qui était devant le vestibule séparé, pour servir à ceux qui entraient par l'orient.

13. Et l'ange me dit: Ces chambres du trésor qui sont au septentrion, et celles qui sont au midi, étant toutes devant le temple qui en est séparé, sont des chambres saintes; et c'est où mangent les prêtres qui approchent du Seigneur dans le sanctuaire; c'est là qu'ils mettront le Saint des saints, et l'oblation qui est faite pour le péché et pour la faute; car ce lieu est saint.

14. Cùm autem ingressi fuerint sacerdotes, non egredientur de sanctis in atrium exterius: et ibi reponent vestimenta sua, in quibus ministrant, quia sancta sunt: vestienturque vestimentis aliis, et sic procedent ad populum.

15. Cùmque complisset mensuras domus interioris, eduxit me per viam porte qua respiciebat ad viam orientalem: et mensus est eam undique per circuitum.

16. Mensus est autem contra ventum orientalem calamo mensura, quingentos calamos in calamo mensurae per circuitum.

17. Et mensus est contra ventum aquilonis quingentos calamos in calamo mensurae per gyrum.

18. Et ad ventum australem mensus est quingentos calamos in calamo mensurae per circuitum.

19. Et ad ventum occidentalem mensus est quingentos calamos in calamo mensurae.

20. Per quatuor ventos mensus est murum ejus undique per circuitum, longitudinem quingentorum cubitorum, et latitudinem quingentorum, dividenter inter sanctuarium et vulgi locum.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — IN ATRIUM EXTERIUS; in atrium virorum aquilonare, quod simpliciter quidem interius vocabatur, sicut mulierum exterius; sed appellat illud propheta exterius hoc loco, quia loquitur de illa comparatione templi, ubi ipse erat; alii, in atrium exterius, id est, femininarum. QUOD ERAT CONTRA SEPARATUM AEDIFICIUM, id est, in eam partem atrii exterioris, quae aedificium illud separatim spectabat de quo cap. superiore, versu 12, 15, 14, 15. Nam alter ejusdem atrii pars ad orientem spectabat. ET CONTRA ALIUM. Hebraicè, et quae erat è regione aedificii, quod respiciebat ad aquilonem; repetitio est perspicuitatis causâ facta, quasi dicat: Ad illud, inquam, gazophylacium duxit me, quod erat è regione aedificii separati, non ejus quod ad meridiem, sed ejus quod ad aquilonem spectabat. Gazophylacium autem dicit ordinem gazophylaciorum, singulare pro plurali, ut cap. 40, vers. 45, 46.

VERS. 2. — IN FACIE LONGITUDINIS. In faciem longitudinis centum cubitorum (adduxit me, hoc enim verbum necessario repetendum); id est, in eam partem atrii exterioris aquilonaris, quae respiciebat aedificium separatim aquilonare. Cujus longitudo erat centum cubitorum, latitudo quinquaginta. Nam totum atrium quadratum erat, centum longitudinis et totidem latitudinis cubitos habens. Si autem quadratum, cujus singula latera centum cubitorum sint, per medium divides, efficitur duo parallelogramma, quorum utrumque centum cubitos longitudinis, et quinquaginta latitudinis habeant. OSTI AQUILONIS; versus ostium atrii aquilonaris. Declarat versus quam partem esset longitudo.

VERS. 3. — CONTRA VIGINTI CUBITOS ATRII INTERIORIS; sub. adduxit me in eam partem atrii exterioris, quae respondebat spatio interioris atrii, quod erat inter vestibulum et murum occidentalem, quod

14. Quand les prêtres seront entrés, ils ne sortiront point du lieu saint dans le parvis extérieur avec les habits destinés au ministère du temple; mais ils auront soin de les resserrer dans ces chambres, parce ces habits sont saints, et ils reprendront leurs vêtements ordinaires, avant de retourner au peuple.

15. Lorsque l'ange eut achevé de mesurer la maison intérieure, il me fit sortir par la porte qui regardait vers l'orient; et il mesura toute cette enceinte.

16. Il mesura donc le côté de l'orient avec la mesure de la canne qu'il avait; et il y trouva cinq cents mesures de cette canne tout autour.

17. Il mesura le côté du septentrion, et il trouva cinq cents mesures de cette canne tout autour.

18. Il mesura le côté du midi, et il trouva cinq cents mesures de cette canne tout autour.

19. Il mesura le côté de l'occident, et il trouva cinq cents mesures de cette canne tout autour.

20. Il mesura la muraille de toutes parts, selon les quatre vents, en tournant tout autour, et il trouva qu'elle avait cinq cents coudées de longueur, et cinq cents coudées de largeur; c'était ce mur qui séparait le sanctuaire d'avec le lieu destiné pour tout le monde.

habebat viginti cubitos latitudinis. Nam totum atrium habebat centum, totum aedificium, vestibuli sexaginta, cap. 40, 14; spatium quod erat inter vestibulum et murum occidentalem, de quo hic loquitur, viginti cubitos; alterum spatium, quod erat inter vestibulum et alterum murum orientale, alios viginti cubitos, sunt centum. UBI ERAT PORTICUS. Hebr.: *Thalamus super thalamum in triplicibus*; aut, thalamus è regione thalami in triplicibus, id est, ad eam partem ubi erat thalami atrii exterioris respondentes thalami atrii interioris ter triplici ordine. Nam tres erant alius supra alium, et tres ordines; aut, ut clarior dicam, tres thalami erant ex uno latere porte, et totidem ex altero, quorum singuli tres habebant contiguationes, et tres alios thalamos. Itaque novem erant cubacula in uno latere, et totidem in alio. Nam qui ter quinque, aut quinquies ter ponunt ex utraque parte, non video quomodo probare possint fuisse quinque cubacula, quorum unumquodque senos haberet cubitos, et sex parietes singulis quingentorum cubitorum, qui sunt sexaginta cubiti, in dimidio spatio atrii, quod non habebat nisi quinquaginta cubitos, ex quibus excipi debet latitudo porte.

VERS. 4. — AD INTERIORA RESPICENS VIE CUBITI UNUS. Quae deambulatio erat versus interiorem partem atrii exterioris, ubi erat via ambulationi adhaerens, latitudinis unius cubiti.

VERS. 5. — UBI ERANT GAZOPHYLACIA. In quo spatio erant gazophylacia. Hebr., et gazophylacia; sub. ad hunc modum fabricata erant. Altiora (erant inferioribus) angustiora, contra quam erant cubacula templi, cap. 41, 6. QUIA SUPPORTABANT PORTICUS. Hebr.: *Quia sustentabantur ab illis cubacula ab inferioribus et à mediis*; id est, idè superiora inferioribus angustiora erant, quia alia ab aliis sustentabantur, suprema videlicet mediis, media ab infimis. Reddit

unam causam cur superiora cubacula angustiora erant inferioribus, quòd inferiora quasi fundamentum superiorum essent, et solent fundamenta esse latiora, et parietes, qui superaedificantur, sursum versus arctari. Idèque nonnulli putant cubacula re quidem verà fuisse intus aequalia; sed quia muro adhaerebant, et murus superne erat angustior, ipsa quoque cubacula extrinsecus angustiora apparuisse. Non constat. Alteram ejusdem rei causam reddit versu sequenti, quòd non niterentur columnis. Noster interpres porticus verit, quas cap. superiori, vers. 15, vocaverat ethecas Chaldaicè cubacula significat, ut Hebraicè *haleschoth*.

VERS. 6. — TRISTEGA ENIM ERANT. Hebraicè: *Quia triplicata erant, ad verbum*; id est, triplicia alia super alia; propterea superiora angustiora erant inferioribus, ne cum columnas non haberent, nimio pondere aedificium desiliret. Noster interpres *tristega* Graeco verbo vocavit tres cubicularum contiguationes, aut triplicem ordinem, ut Genes. 6, vers. 16. Propterea eminebant, angustiora erant; abusus est enim verbo, quàmquam etiam Sept. eodem modo verterunt *ègzo*. Hebr.: *Comprimetur* (aedificium), id est, angustius fiebat, ut R. David interpretatur. A TERRA; quo magis à terrâ surgebat. CEREBIS QUINQUAGINTA. Hoc Hebraicè non est, nec Chaldaeus et Sept. vertunt.

VERS. 7. — ET PERIBOLUS; paries, murus exterior, qui erat è regione gazophylaciorum. ANTE GAZOPHYLACIA; gazophylaciis ex adverso respondens, murus, inquam, exterior, qui è regione gazophylaciorum erat. LONGITUDO EIUS QUINQUAGINTA CUBITORUM. Hebraismus, pro: *Longitudo eius è regione gazophylaciorum, longitudo quinquaginta cubitorum erat, quae erat dimidia pars longitudinis atrii, cap. 40, 25.* Non significat, ut quidam existimant, cubacula occupasse spatium quinquaginta cubitorum; id enim fieri non poterat, cum tota longitudo atrii non esset nisi centum cubitorum, et porta: ut minimum decem cubitos latitudinis occuparent, et essent duo aequales cubicularum ordines, unus ex unâ parte porte, alter ex alterâ; sed vult dicere murum uni cubicularum ordini oppositum, quinquaginta fuisse cubitorum, quia dimidia pars erat longitudinis totius atrii.

VERS. 8. — LONGITUDO GAZOPHYLACIORUM, spatii ubi erant gazophylacia. Nam ipsa gazophylacia, ut superiore versu probavimus, non poterant quinquaginta longitudinis cubitos continere. ET LONGITUDO ANTE FACIEM TEMPLI; id est, longitudo spatii quod ante templum erat, centum cubitorum, cap. 40, 25.

VERS. 9. — SUBTUS GAZOPHYLACIA. Indicat cubacula non solum ad latera fuisse porte, sed etiam supra portam ipsam; propterea dicit, *subtus*. Loquitur autem de portâ quâ ex atrio orientali ingressus erat in septentrionale, ut omnes ferè exponunt. Cui interpretationi non video quemadmodum ea verba, quae sequuntur, convenire possint, *ingredientium in ea*, (pro ingredientibus) de atrio exteriori. Quibus verbis indicatur gazophylacia ad murum potius occidentalem

adhaesisse, atque ita ostia versus Orientem habuisse quibus in ea ab atrio exteriori introibatur.

VERS. 10. — IN LATITUDINE PERIBOLI, muri, ut vers. 7. Describit gazophylacia, sive cubacula, quae erant in atrio orientali, quorum eadem erat forma atque mensura, atque eorum quae in atrio aquilonari descripta. IN FACIEM AEDIFICII SEPARATI, versus aedificium illud quod separatim vocare solet; unus enim angulus atrii orientalis uni angulo aedificii separati conjunctus erat, et alter alteri. ET ERANT ANTE AEDIFICIUM. Ante faciem, inquam, *ejus muri* qui versus aedificium separatim erat, sita erant gazophylacia ante ipsum separatim aedificium. Quòd conjunctio et reddat, Hebraismus est.

VERS. 11. — SECUNDEM LONGITUDINEM EORUM, SIC ET LATITUDO EORUM. Non significat latitudinem gazophylaciorum et eorumdem longitudinem aequalem fuisse; sed quemadmodum orientalia gazophylacia septentrionalibus aequalia erant longitudine, sic etiam aequalia illis latitudine fuisse. Sed Hebraismus facit ut verba alium sensum præ se ferre videantur. ET SIMILITUDINES ET OSTIA, et omnes exitus horum juxta formas illorum.

VERS. 12. — SECUNDEM OSTIA GAZOPHYLACIORUM. Docet orientalia gazophylacia etiam fuisse similia meridianis, ac si omnia inter se eandem formam mensuramque habuissent. Quòd autem de tribus exterioribus atris dixit, de tribus quoque interioribus intelligendum est. QUAE VIA ERAT ANTE VESTIBULUM SEPARATUM, ante murum rectum qui est versus orientem, aut qui recta via ad orientem spectabat, ut R. Jonah exponit, vers. 10.

VERS. 13. — ET DIXIT AD ME, divinus ille architectus, quem videram, quique omnia dimeticatur, meque eò deduxerat. QUI APPROFINQUANT AD DOMINUM, id est, qui Domino ministrant, qui ingrediuntur in Sancta sanctorum, ubi Dominus habitare dicebatur, ut statim explicat. Idem supra, cap. 40, 46. SANCTA SANCTORUM, id est, caeteris victimarum pro peccato et pro delicto sacrificatarum, ut ibi eas comedant; non enim alibi edere licebat, itaque conjunctio *et*, est exegetica, ut interpretatur R. David.

VERS. 14. — NON EGREDIENTER. Sacris vestibus induti. Et ibi reponent, sed ibi deponent. Nam, et, hoc loco adversativa est. Id explicat infra, cap. 44, 17, 19.

VERS. 15. — DOMUS INTERIORIS, templi et omnium atriorum, et eorum quae ad templi ministerium pertinebant, qualia erant gazophylacia; vocat domum interiorem hoc loco totum templum, atria etiam exteriora complectens, comparatione periboli, et muri extimi, quem nunc incipit describere.

VERS. 16. — CONTRA VENTUM ORIENTALEM. Murum illum, qui totum templum circumdabat, cujus latitudinem calamo uno, altitudinem calamo altero mensus fuerat, cap. 40, 5, nunc autem ejus longitudinem declarat. Hic murus dividebat locum sanctum à profano; id est, ab urbe, ut explicat vers. 10; faciebat enim peribolum circum templum, qui et ipse sacer erat,

quemadmodum nunc cœmeteria, quæ templis adherent. CALAMO MENSURE, id est, maximo calamo, qui sex cubitos habebat; cùm vulgaris non haberet, nisi quinque; calamo SACRO. QUINGENTOS CALAMOS. Ter mille cubitos. Atque totus murus habebat in circulo duodecim milia cubitorum.

VERS. 20. — LONGITUDINEM QUINGENTORUM CUBITORUM. מֵאָה וְעֶשְׂרִים, quingentorum (calamorum), ut constat ex superioribus versibus 17, 18, 19. ET LATITUDINEM QUINGENTORUM CUBITORUM. QUINGENTORUM (calamorum). Non erat propriè longitudo neque latitudo, quia periholus quadratus erat, sed vocat longitudinem duos muros, qui ab Oriente ad Occidentem pa-

CAPUT XLIII.

1. Et dixit me ad portam, quæ respiciebat ad viam orientalem.

2. Et ecce vox Dei Israel ingrediebatur per viam orientalem: et vox erati et quasi vox aquarum multarum; et terra splendebat à majestate ejus.

3. Et vidi visionem secundùm speciem quam videram, quando venit, ut disperderet civitatem: et speciem secundùm aspectum quem videram juxta fluvium Chobar: et cecidi super faciem meam.

4. Et majestas Domini ingressa est templum per viam portæ, quæ respiciebat ad orientem.

5. Et elevavit me spiritus, et introduxit me in atrium interius, et ecce repleta erat gloria Domini domus.

6. Et audivi loquentem ad me de domo; et vir qui stabat juxta me,

7. Dixit ad me: Fili hominis, locus solii mei, et locus vestigiòrum pedum meorum, ubi habito in medio florum Israel in æternum: et non polluent ultra domus Israel nomen sanctum meum, ipsi et reges eorum in fornicationibus suis, et in ruinis regum suorum, et in excessis.

8. Qui fabricati sunt limen suum juxta limen meum, et postes suos juxta postes meos: et murus erat inter me et eos: et polluerunt nomen sanctum meum in abominationibus quas fecerunt: propter quod consumpsi eos in ira mea.

9. Nunc ergo repellant procul fornicationem suam, et ruinas regum suorum à me: et habitabo in medio eorum semper.

10. Tu autem, fili hominis, ostende domui Israel templum, et confundantur ab iniquitatibus suis, et metiantur fabricam:

11. Et erubescant ex omnibus que fecerunt. Figuram domus, et fabricæ ejus, exitus et introitus, et omnem descriptionem ejus, et universa præcepta ejus, cunctumque ordinem ejus, et omnes leges ejus ostende eis, et scribes in oculis eorum: ut custodiant omnes descriptiones ejus, et præcepta illius, et faciunt ea.

12. Ista est lex domus in summitate montis: omnis finis ejus in circuito, sanctum sanctorum est: hæc est ergo lex domus.

13. Ista autem mensura altaris in cubito verissimo, qui habebat cubitum et palmum: in sinu ejus erat

ralleli tendebantur; latitudinem verò alios duos qui à Meridie in Septentriones; quia longitudo templi erat ab ortu ad occasum; latitudo verò à Meridie in Septentriones. DIVIDENTEM INTER SANCTUARIUM ET VULGAREM. Hebr., ad dividendum inter sanctum et profanum, id est, ut murus divideret inter locum sanctum et urbem. Declarat istum murum, qui idèò circumferens templum cingebat, ut locum sanctum à profanis distingueret. Nam quicquid intra murum illum erat, sanctum erat, quare et templum aliquando vocabatur, ut cùm Christus vendentes et ementes è templo ejecisset dicitur, Joan. 2, 15; non enim erant in ipso templo, sed in hoc exteriori peribolo.

CHAPITRE XLIII.

1. Ensuite il me mena à la porte qui regardait vers l'Orient.

2. Et tout d'un coup parut la gloire du Dieu d'Israël, laquelle entra par le côté de l'Orient; et le bruit qu'elle faisait était semblable au bruit des grandes eaux; et la terre était éclairée par la présence de sa majesté.

3. Et la vision que j'eus était semblable à celle que j'avais eue, lorsqu'il vint pour perdre la ville; il me parut dans la même forme que je l'avais vu près du fleuve de Chobar; et je tombai sur mon visage.

4. La majesté du Seigneur entra dans le temple par la porte qui regardait l'Orient.

5. Et l'esprit me releva, et me fit entrer dans le parvis intérieur; et je vis que la maison était remplie de la gloire du Seigneur.

6. Alors je l'entendis qui me parlait du dedans de la maison; et l'homme qui était proche de moi

7. Me dit: Fils de l'homme, c'est ici le lieu de mon trône, le lieu où je posai mes pieds, et où je demeurerai pour jamais au milieu des enfants d'Israël: et la maison d'Israël ne profanera point mon saint nom à l'avenir, ni eux ni leurs rois, par leur idolâtrie, par les sépultures de leurs rois, ni par les hautes lieux.

8. Ils ont fait leur porte contre ma porte, et les poteaux de l'entrée de leur maison proche des miens; et il y avait un mur entre moi et eux; et ils ont profané mon saint nom par les abominations qu'ils ont commises: c'est pourquoi je les ai détruits dans ma colère.

9. Qu'ils rejettent donc maintenant loin d'eux leur idolâtrie; qu'ils éloignent loin de leurs sépultures de leurs rois; et je demeurerai toujours au milieu d'eux.

10. Mais vous, fils de l'homme, montrez ce temple à la maison d'Israël, afin qu'ils reçoivent la confusion de leurs iniquités; qu'ils mesurent eux-mêmes toute sa structure;

11. Et qu'ils rougissent de toutes les choses qu'ils ont faites. Montrez-leur la figure du temple, et de tous ses bâtimens, ses sorties, ses entrées, et tout son dessin, toutes les ordonnances qui doivent y être observées, tout l'ordre qu'il faut y garder, toutes les lois qui y sont prescrites. Représentez toutes ces choses devant leurs yeux, afin qu'ils gardent exactement tout ce que vous aurez décrit, qu'ils pratiquent et observent tous les préceptes qui le regardent.

12. Telle est la règle qu'on doit garder en bâtissant le temple sur le haut de la montagne: toute son étendue dans son circuit sera très-sainte; telle est donc la loi qu'il faut observer dans le bâtiment de ce temple.

13. Or voici quelles sont les mesures de l'autel, en les mesurant avec la coudée à bonne mesure, qui avait une coudée et un palme: son enfoncement était profond d'une coudée, et avait aussi une coudée de

cubitus, et cubitus in latitudine: et definitio ejus usque ab labium ejus, et in circuito palmus unus: hæc quoque erat fossa altaris.

14. Et de sine terre usque ad crepidinam novissimam duo cubiti, et latitudo cubiti unus: et à crepidine minore usque ad crepidinam majorem quatuor cubiti, et latitudo cubiti unus.

15. Ipse autem Ariel quatuor cubitorum: et ab Ariel usque ad sarsum, cornua quatuor.

16. Et Ariel duodecim cubitorum in longitudine per duodecim cubitos latitudinis: quadrangulatum æquis lateribus.

17. Et crepido quatuordecim cubitorum longitudinis, per quatuordecim cubitos latitudinis in quatuor angulis ejus: et corona in circuito ejus dimidii cubiti, et sinus ejus unus cubiti per circuitum; gradus autem ejus versi ad orientem.

18. Et dixit ad me: Fili hominis, hæc dicit Dominus Deus: Ili sunt ritus altaris, in quacumque die fuerit fabricatum, ut offeratur super illud holocaustum, et effundatur sanguis.

19. Et dabis sacerdotibus et levitis, qui sunt de semine Sadoe, qui accedunt ad me, ait Dominus Deus, ut offerant mihi vitulum de armento pro peccato.

20. Et assumens de sanguine ejus, pones super quatuor cornua ejus, et super quatuor angulos crepidinis, et super coronam in circuito: et mundabis illud, et expiabis.

21. Et tolles vitulum, qui oblati fuerit pro peccato, et combures eum in separato loco domus extra sanctuarium.

22. Et in die secundâ offeres hircum caprarum immaculatum pro peccato, et expiabit altare, sicut expiaverunt in vitulo.

23. Cùmque compleveris expians illud, offeres vitulum de armento immaculatum, et arietem de grege immaculatum.

24. Et offeres eos in conspectu Domini: et mittent sacerdotes super eos sal, et offerent eos holocaustum Domino.

25. Septem diebus facies hircum pro peccato quotidie: et vitulum de armento, et arietem de pecoribus, immaculatos offerent.

26. Septem diebus expiabit altare, et mundabit illud: et implebit manum ejus.

27. Explebis autem diebus, in die octavâ et ultra, facient sacerdotes super altare holocausta vestra, et quæ pro peccato offerent: et placatus ero vobis, ait Dominus Deus.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — AD PORTAM, templi; prius enim propheta in exteriori peribolo erat. Portam orientalem strii exterioris intelligere debemus, quæ prima occurrebat. Ingreditur autem gloria Domini per portam orientalem, et quia ipse Sol est justitiæ, Oriensque nomen illi, et quia per portam orientalem rectâ ibatur in sanctum sanctorum, ubi ejus sedes erat.

VERS. 2. — GLORIA DEI. Figura illa gloriæ Dei referens, quam vidi atque depinxit supra, cap. 4, e.

largur; et sa clôture, jusqu'à son bord et tout à l'entour, était d'un palme; telle était donc la fosse de l'autel.

14. Du bas de la terre, jusqu'au dernier rebord, il y avait deux coudées de hauteur; et ce rebord avait une coudée de large; et de ce rebord qui était le plus petit, jusqu'au rebord qui était le plus grand, il y avait quatre coudées; et ce rebord avait aussi une coudée de large.

15. Ariel avait quatre coudées de hauteur; et de cet autel s'élevaient en haut quatre cornes.

16. Ariel avait douze coudées de long, et douze coudées de large; et était ainsi carré, ayant ses côtés égaux.

17. Son rebord était de quatorze coudées de long, et de quatorze coudées de large, à mesurer ses quatre côtés d'un angle à l'autre: la couronne, qui régnait autour, avançait d'une demi-coudée, et son enfoncement était d'une coudée tout autour. Or ses degrés étaient tournés vers l'Orient.

18. Et l'ange me dit: Fils de l'homme, voici ce que dit le Seigneur Dieu: Ce sont ici les cérémonies qu'on doit observer à l'égard de l'autel, aussitôt qu'il aura été bâti, afin qu'on offre dessus l'holocauste, et qu'on répande tout autour le sang des victimes.

19. Et vous les donnerez aux prêtres et aux lévites qui sont de la race de Sadoe, qui s'approchent de mon autel, dit le Seigneur Dieu, afin qu'ils me sacrifient un veau du troupeau pour le péché.

20. Vous prendrez du sang de ce veau; et vous en mettez sur la racé de Sadoe, à mesurer ses quatre cornes de son rebord, et sur la corniche tout autour; et vous le purifierez et le sanctifierez.

21. Vous emporterez ensuite le veau qui aura été offert pour le péché; et vous le brûlerez dans un lieu de la maison tout séparé, hors le sanctuaire.

22. Le second jour, vous offrirez pour le péché un jeune bouc qui soit sans tache: et on purifiera l'autel comme on l'a déjà purifié avec le veau.

23. Et lorsque vous aurez achevé de le purifier, vous offrirez un veau du troupeau, qui soit sans tache, et un bœuf du troupeau, qui soit de même sans aucune tache.

24. Vous les offrirez en la présence du Seigneur; et les prêtres répandront du sel sur eux, et les offriront en holocauste au Seigneur.

25. Sept jours de suite vous offrirez chaque jour un bouc pour le péché; et l'on offrira de même un veau et un bœuf du troupeau qui soient sans tache.

26. Ils feront la purification et la consécration de l'autel pendant sept jours, et ils le consacreront.

27. Et les sept jours étant accomplis, les prêtres offriront le huitième jour, et dans la suite, vos holocaustes sur l'autel, et les hosties qu'ils offrent pour la paix; et je serai réconcilié avec vous, dit le Seigneur Dieu.

8, et c. 10. QUASI VOX AQUARUM MULTARUM. Cherubim cùm volabant et gloriam Domini deferabant, alarum agitatione sonitum edebant similem confuso inundantium aquarum sono, ut dixit cap. 1, 24. Similis comparatio est Apocal. 1, 15, et 14, 2, et 49, 4. Et terra splendebat à majestate ejus, præ ejus claritate, ab ejus claritate illustrata.

VERS. 5. — QUANDO VENIT UT DISPERDERET CIVITATEM. Hebr., cùm veni ad perdendam civitatem. id est,

cum missus sum ut vaticinarem urbis everisionem, cap. 1, 8, et 10, ut Chaldaeus et Hebraeorum commentarii explicant. **ET CECIDI.** Obstupefactus splendore gloriae Domini, ut cap. 2, 1, et cap. 5, 25, sicut Apostoli, qui Christi transfigurationi interfuerunt, visâ ejus gloria, voceque de caelo sonante auditâ in faciem ceciderunt, Matth. 17, 6.

VERS. 5. — ET ELEVAVIT ME. Sustulit me de humo spiritus propheticus; ceciderat enim in terram. Significat nec reverâ cecidisse, nec reverâ surrexisse; sed solo spiritu prophético.

VERS. 6. — ET AUDIVI DEUM MIHI È SANCTO SANCTORUM LOQUENTEM. **ET VIR,** Hebr., et vir erat stans iuxta me, id est, quidam mihi adstabat, sive is erat architectus ille, quem tribus superioribus capitibus videbat; sive, ut R. David interpretatur, aut angelus aliquis, aut ille quem viderat, cap. 1, 7, cujus aspectus erat, quasi aspectus aëris candentis; quod magis est verisimile, quia statim versu sequenti persona Dei loquitur.

VERS. 7. — LOCUS SOLI MEI, EST HIC, AUT, ERIT HIC. Alii verbum *rech* intelligunt: Vide locum soli mei. Quod idèò minis mihi placet, quia vult his verbis probare, quod statim sequitur, se non esse unquam eum deserturum, quasi dicat, hic fixi perpetuum sedem meam. Itaque **TIN** hoc loco, ut sentit Kimchi, nominativo servit, ut in nonnullis aliis locis. **ET LOCUS VESTIGIORUM,** quasi dicat, hic locus mihi erit instar coeli et terrae. *Caenam enim sedes mea est, terra autem scabellum pedum meorum,* Isai. 66: 1. **UBI HABITO.** Hebr., in quo habito, id est, in quo habitare decrevi, ut verser in medio filiorum Israel. **ET NON FOLLERET ULTRA.** Ex hoc loco perspiciuntur est hæc non tam ad templum Jerosolymitanum, quam ad celeste referenda esse, ut rectè Hieronymus adnotavit. Nam et templum Jerosolymitanum sæpè postea pollutum fuit, et à Deo derelictum, ut ex Machabæorum libris manifestum est. **IN FORNICATIONIBUS SUI.** Idolis suis, ut sæpè explicavimus. **IN REBUS REGUM SORORUM.** Hebr., in cadaveribus regum suorum; quod R. Salom. et R. David sic interpretantur: Habebant reges domum templo conjunctam, solebantque in horto domus suæ sepeliri, quemadmodum Manasse et Amon sepultos fuisse legimus, 4 Reg. 21, 18, 26. Contaminabatur locus sanctus contactu cadaverum. Noster interpres cadavera, ruinas vertit, ut supra, cap. 21, 15: *Corde tabescere, et multiplicat ruinas;* et Psalm. 109, 6: *Judicabit in nationibus, implebit ruinas;* eodem modo versu sequenti.

VERS. 8. — FABRICATI SUNT. Reddit causam cur templum polluerint, quia cum juxta templum domos suas haberent, scelera quæ domi suæ perpetrabant, in templo perpetrare putabant. Alii autem Hieronymum secuti: Cum juxta templum meum habitarent, non fuerunt aliis meliores; sed potius polluerunt nomen sanctum meum, idèòque consumpsit eos in irâ meâ.

VERS. 9. — A ME, à templo meo, ubi ego habito.

VERS. 10. — OSTENDE DOMUI ISRAEL TEMPLEM. An-

nuntia illis templi restorationem, ejusque magnitudinem et figuram declara, et fac eos suis manibus illud metiri, ut cum ejus amplitudinem perspexerint, pœdeat eos snarum iniquitatum, qui pro toto peccatis, tot tantaque à Deo acceperint beneficia.

VERS. 11. — ET ERUBESCAT. Hebr., et si puderit eos eorum quæ fecerunt, id est, si ostensâ templi amplitudine, et speque ejus restaurandi respicere voluerint, explicâ illis sigillatim singulas partes, earumque mensuras, ut cum tempus adveniret, ad eam formam illud edificarent. **PRÆCEPTA EJUS, RITUS,** legesque sacrificiorum.

VERS. 12. — ISTA EST LEX DONUS. Hæc est templi descriptio ac designatio. **OMNES FINES EJUS IN CIRCUITU.** Totus ille peribolus, quem superiore cap. vers. 16, 17, 18, describit, qui summum montem circumcingebat.

VERS. 13. — IN CUBITO VERISSIMO. Hebr., et hæc mensura altaris in cubitis; cubitus cubitus est palmus, id est, in cubitis non communibus, sed sacris, addito nimirum singulis palmis in singulos cubitos, ut dixit cap. 40, 5, atque hæc est vis Hebraismi. **IN SINU EJUS ERAT CURTUS,** id est, in medio ejus eminebat pars una supra ceteras altitudinis cubiti unius, qui ab Hebræis *locus dispositionis* vocabatur, ut ait R. David, quia in eo ligna ad cremandas victimas struebantur. Alii ferè omnes Chaldaeam paraphrastem secuti, sinum, fundamentum interpretantur. Itaque sensum esse putant basim altaris unum cultum altitudinis habuisse; quod idèò mihi magis probatur, quod verisimile videtur prophetam ex base ac fundamento altare describere cepisse. Cur fundamentum sinus appelletur, multa multi subtiliter philosophantur; ego simpliciter idèò vocari sinum dico, quod sicut sinus latissima pars hominis est, ita fundamentum latissimum in edificio.

ET CURTUS IN LATITUDINE, murus erat latus cubitum unum. Non quod non esset multo latior, sed quod crepidio ejus unius esset cubiti: stringebatur enim magis ac magis altare, quo magis ac magis assurgebat. **ET DEFINITIO EJUS USQUE AD LABIUM EJUS.** Et terminus ejus in labio ejus unius palmi, id est, basis altaris præter latitudinem (ut opinor) unius cubiti habebat labium unius palmi circumcirca, elegantia causa, ut existimo, quale in multis etiam hodiè edificiis videmus. *Hæc quoque erat fossa altaris.* Hebr., atque hæc erat altitudo altaris, quemadmodum et Septuaginta veterunt. Vocat autem altare, latus fundamentum per synecdochen, si hæc verba ad superiora referantur; sin autem ad ea quæ sequuntur, quod versu videtur esse similis, altare vocat quiddid super fundamentum superstructum erat, cujus altitudinem sequentibus versibus describit.

VERS. 14. — DE SINU TERRÆ USQUE AD CREPIDINEM NOVISSIMAM. Hebr., à sinu terræ usque ad atrium inferius. Quæ verba multos Hebræorum interpretes, et ex Latinis eos qui nimio studio Hebræos sectari solent, fellerunt. Putarunt enim agi hic de aërio sacerdotum, quia *ararah* propriè atrium significat, quod tres partes habuisse dicunt, atrium inferius versus Orientem

(quod inferius dicebatur, quia cum templum in acclivo loco esset, ab Oriente versus Occidentem ascendebatur), atrium superius versus Occidentem; et medium, ubi erat altare. Utrum autem duorum atriorum majus, utrum minus appelleretur, Hebræi se, ut scribit R. David, ignorare confitentur. Ceterum quis non videt non hic de atris, sed de altari Prophetam agere? Significat ergo in altari supra fundamentum duas fuisse contractiones; quas *atria* vocat, quia erant duo spatia, in quibus sacerdotes obambulare poterant, altareque circumire. Hieronymus rectissimè crepidines appellavit. **NOVISSIMAM** autem, aut Hebr. *inferiorem*, crepidinem vocat, quæ propior erat fundamento; eademque minore appellat, non quod angustior esset, ut quidam interpretes depinxerunt; erat enim latior quatuor cubitis superiore, cum quatuor haberet latera, quorum singula uno cubito è superiore crepidine eminerent; sed minor appellatur ob eam causam, quæ hic à propheta tacitè redditur, quod non haberet nisi duos cubitos altitudinis, cum superior haberet quatuor.

VERS. 15. — IPSE AUTEM ARIEL. Quidam Ariel fundamentum interpretantur, alii superiorem partem altaris. Ex mensurâ perspicuum est Ariel superiorem crepidinem appellari, quæ propriè altare erat. Dicebatur autem *Hariel*, ut putat R. David, quasi mons Dei et idololatrarum consuetudine, qui in montibus idolis sacrificabant; vel, ut alii Hebræi sentiunt, *leo Dei*, quia in eum locum ignis de coelo à Deo mitti solebat, qui impositas victimas quasi leo absumebat. Alii ex figurâ *leonem Dei* vocatum fuisse dicunt, quod superiore parte latior esset quam inferiore. Sed ipsi sibi leonis figuram fingunt. Nam propheta angustius superiore parte quam inferiore fuisse docet. **ET AB ARIEL USQUE AD SUREM,** et ab Ariel, et sursum versus quatuor cornua.

VERS. 16. — ET ARIEL DUODECIM CUBITORUM; significat altare habuisse quadraginta octo cubitos in quadrum, duodecos per singula latera.

VERS. 17. — ET CREPIDIO QUATUORDECIM CUBITORUM. Crepidinem vocat hic inferiorem illam, quam vers. 14 *novissimam* appellavit, quia superiorem vocavit Ariel. Hanc ergo dicit per singula latera quatuordecim cubitos habuisse; cum enim è superiore crepidine seu Ariel cubito uno latitudinis emineret, necesse erat per singula latera duos amplius longitudinis cubitos habere; habebat autem Ariel, ut superiore versu dixit, duodecim cubitos. Itaque inferior crepidio quinquaginta sex in quadrum cubitos habebat; nam superior habebat quadraginta octo. Eademque ratione colligitur, quamvis Propheta non dicat, basim altaris sex denos habuisse cubitos per singula latera, omnino autem in quadrum sexaginta quatuor. Nam et ipsa cubito uno ab inferiore crepidine exstabat. Colligitur etiam totum altare septem altitudinis cubitos habuisse. Nam basis habebat cubitum unum, vers. 13, crepidio inferior duos, vers. 14; Ariel autem quatuor, vers. 15. **ET CORONA IN CIRCUITU;** Hebr., et terminus per circuitum dimidi cubiti, id est, labium ejus, ut de

basi dixit vers. 15: *Definitio ejus usque ad labium ejus in circuitu palmus unus.* **ET SINGUS EJUS.** *Key, R. David* scribit ignorare Hebræos quid hoc loco significet. Alii nescio quid in medio fuisse fingunt, quod in unius cubiti altitudinem surgeret. Ego repetitionem ejus quod versu 15 dixit, esse arbitror. Dixit enim sinum, id est, basim ac fundamentum altaris unum latitudinis cubitum habuisse, quod nunc repetit. **GRADUS AUTEM EJUS, GRADIBUS AB ORIENTE VERSUS OCCIDENTEM** ad altare ascendebatur.

VERS. 18. — HI SUNT RITUS. Hebr., hæc sunt statuta, id est, hæc sunt mensurae, hæc est forma, quæ facient altare, ut vers. 11.

VERS. 19. — ET DABIS. Trades eos ritus, aut eas mensuras quas vidisti, sacerdotibus et Levitis; aut: Dabis vitulum, ut doceas quomodo sacrificare debeant, longâ nimirum obliis captivitate, ut versu sequenti declaratur. **QUI SUNT DE SEMINE SADOCH.** Nominat Sadoch tanquam principem sacerdotum, quia primus fuit qui summi sacerdotis officio in templo Salomonis functus est; quare ex illo omnes posteri sacerdotes cognomentum acceperunt, ut supra vidimus, cap. 40, 46. **QUI ACCEDUNT AD ME,** qui in sancta ingrediuntur ut mihi offerant vitulum filium bovis; unam speciem pro omni sacrificiorum genere posuit. **ACCEDERE AD DOMINUM,** est ministrare, et in sancta ingredi, quod solis licebat sacerdotibus, cap. 42, 13, et 40, 46.

VERS. 20. — SUPER QUATUOR CORNUA EJUS, ALTARIS. Is enim vituli sacrificandi ritus lege præscriptus erat, Exod. 29, 12, et Levit. 4, 7, 17, et cap. 16, 18.

VERS. 21. — ET COMBURE. Hebr., *comburent* (sacerdotes, aut qui eam curam habuerint), IN SEPARATO LOCO. *Quorum animalium inferunt sanguis pro peccato in sancta per Pontificem, horum corpora cremantur extra castra,* ad Hebr. 13, 11, et Levit. 4, 12, et 6, 20, et 16, 27.

VERS. 23. — CUMQUE COMPLEVERIS, cum explicationem ejus absolveris.

VERS. 25. — FACIES HIRCUM. Dixit Hebraicè, *facere*, pro sacrificare, ut sæpè apud Latinos. Sic etiam in fine versûs, ubi noster interpres vertit, *offeret*, Hebraicè est *facient*, et vers. 27, *facient holocausta*, et cap. 45, 22, et 46, 2, et 5, et Exod. 10, 25.

VERS. 26. — ET IMPLEBUNT MANUS EJUS; pro manus ejus, ut adnotat R. David. Quod, ut idem refert, quidam interpretantur: Implebunt manus, id est, latera ejus (altaris). Nam *iad* et manus et latus significat, quasi dicat, per septem dies replebunt altare victimis, id est, offerent omnia, quæ offerenda sunt; quo etiam sensu videtur Chaldaeus reddidisse: *Et offerent oblationem ejus.* Alii: *Implebunt manus ejus, sacerdotis, sacrificantis*, id est, dabunt illi tot victimas, quot per septem dies sacrificare poterit. Ego et ex adjunctis ad altare refero, de expiatione enim altaris agebatur, et ex lingua Hebraicâ proprietate, aliorumque locorum observatione, implere manus idem esse arbitror, quod consecrare, ut Exod. 28, 41, ubi noster interpres vertit: *Et cunctorum consecrabis manus, sanctifica-*

bisque illos. Hebraicè est, et implebis eorum manus, id est, initiabis eos, et cap. 29, 9, ubi est: Postquam initiaveris manus eorum, Hebraicè est, et implebis manus Aaron et filiorum ejus; et v. 55, ubi Latine legitur: Septem diebus consecrabis manus eorum, Hebraicè legitur, implebis manus eorum, qui locus huic

CAPUT XLIV.

1. Et convertit me ad viam porte sanctuarii exterioris, que respiciat ad orientem, et erat clausa. 2. Et dixit Dominus ad me: Porta hæc clausa erit; non aperietur, et vir non transibit per eam, quoniam Dominus Deus eorum ingressus est per eam: eritque clausa

3. Princeps. Princeps ipse sedebit in ea, et comedat panem coram Domino: per viam porte vestibuli ingredietur, et per viam ejus egredietur.

4. Et adduxit me per viam porte aquilonis in conspectu domus; et vidi, et ecce implevit gloria Domini domum Domini: et cecidi in faciem meam.

5. Et dixit ad me Dominus: Fili hominis, pone cor tuum, et vide oculis tuis, et auribus tuis audi omnia que ego loquor ad te de universis ceremoniis domus Domini, et de cunctis legibus ejus: et pones cor tuum in vis templi per omnes exitus sanctuarii.

6. Et dixit ad me Dominus: Hæc dicit Dominus Deus: Sufficiant vobis omnia scelera vestra, domus Israel:

7. Eo quod inducitis filios alienos incircumcisos corde, et incircumcisos carne, ut sint in sanctuario meo, et pollutum domum meam: et offeritis panes meos, adipem et sanguinem; et dissolvitis pactum meum in omnibus sceleribus vestris.

8. Et non servastis precepta sanctuarii mei: et potuistis custodes observationum mearum in sanctuario meo vobismetipsis.

9. Hæc dicit Dominus Deus: Omnis alienigena incircumciscus corde, et incircumciscus carne, non ingredietur sanctuarium meum: omnis filius alienus qui est in medio filiorum Israel.

10. Scilicet et levite, qui longè recesserunt à me in errore filiorum Israel, et erraverunt à me post idola sua, et portaverunt iniquitatem suam:

11. Erunt in sanctuario meo adini, et janitores portarum domus, et ministri domus: ipsi mactabunt holocausta et victimas populi: et ipsi stabunt in conspectu eorum, ut ministrent eis.

12. Pro eo quod ministraverunt illis in conspectu idolorum suorum, et facti sunt domini Israel in offendiculum iniquitatis: idcirco levavi manum meam super eos, ait Dominus Deus, et portabunt iniquitatem suam:

13. Et non appropinquabunt ad me ut sacerdotio fungantur mihi, neque accedent ad omne sanctuarium meum juxta Sancta sanctorum: sed portabunt confusionem suam, et scelera sua que fecerunt.

14. Et dabo eos janitores domus in omni ministerio ejus, et universis que fiunt in ea.

15. Sacerdotes autem et levite filii Sadoe, qui studierunt ceremoniis sanctuarii mei, cum errarent

de quo agimus similis est, eumque penitus illustrat; et 5 Reg. 13, 33: Quicumque (inquit) voluerit implebat manus suam, et fecit sacerdos, id est, quicumque volebat initiabatur.

VERS. 27. — FACIENT, id est, offerent, ut supra vers. 25.

CHAPITRE XLIV.

1. L'ange me fit ensuite retourner vers le chemin de la porte du sanctuaire extérieur, laquelle regardait vers l'orient: et elle était fermée.

2. Et le Seigneur me dit: Cette porte demeurera fermée; elle ne sera point ouverte, et nul homme n'y passera, parce que le Seigneur Dieu d'Israël est entré par cette porte; et elle demeurera fermée.

3. Pour le prince. Le prince s'y assiera pour manger le pain devant le Seigneur; mais il entrera, et sortira par la porte du vestibule.

4. Et il m'amena par le chemin de la porte du septentrion, à la vue du temple; alors je vis que la gloire du Seigneur avait rempli la maison du Seigneur; et je tombai sur mon visage.

5. Et le Seigneur me dit: Fils de l'homme, mettez bien dans votre cœur, regardez de vos yeux, et écoutez de vos oreilles toutes les choses que je vous dis, lesquelles concernent toutes les cérémonies de la maison du Seigneur, et tous ses divers réglemens; et appliquez votre cœur à considérer les chemins du temple, et toutes les sorties du sanctuaire.

6. Vous direz à la maison d'Israël, qui ne cesse point de m'irriter: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Contentez-vous, maison d'Israël, d'avoir comminât de crimes;

7. D'avoir introduit dans mon sanctuaire des étrangers incircumciscs de cœur et de chair, qui souillent et profanent ma maison; vous m'offrez des pains, de la graisse et du sang, et vous rompez mon alliance par tous vos crimes;

8. Et vous n'avez point observé mes ordonnances touchant mon sanctuaire, et vous avez établi, pour garder ce que j'ai prescrit à l'égard de ce sanctuaire qui m'appartient, tels ministres qu'il vous a plu.

9. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Tout étranger incircumcisc de cœur et de chair n'entrera point dans mon sanctuaire, ni tout enfant étranger qui est au milieu des enfans d'Israël.

10. Les lévites mêmes qui se sont retirés loin de moi, en s'abandonnant à l'erreur des enfans d'Israël, et qui se sont égarés en méprisant pour courir après leurs idoles, et qui ont porté la peine de leur iniquité,

11. Feront simplement la fonction de trésoriers dans mon sanctuaire, de portiers et d'officiers dans ma maison; ils tueront les bêtes destinées pour l'holocauste et les victimes du peuple, et se tiendront en sa présence prêts à le servir;

12. Parce qu'ils lui ont prêté leur ministère en présence de ses idoles, et qu'ils sont devenus à la maison d'Israël une occasion de scandale, pour la faire tomber dans l'iniquité: c'est pour cela que j'ai levé la main sur eux, dit le Seigneur Dieu, et ils porteront leur iniquité.

13. Ils ne s'approcheront point de moi pour faire les fonctions du sacerdoce en ma présence; et ils n'approcheront d'aucun de mes sanctuaires qui sont près du Saint des saints, mais ils porteront leur confusion et les crimes qu'ils ont commis.

14. Et je les établirai portiers du temple, et les emploierai dans les offices et les services les plus bas qu'on est obligé d'y rendre.

15. Mais pour les prêtres et les lévites de la race de Sadoe, qui ont observé les cérémonies de mon sanctuaire, lorsque les enfans d'Israël s'éloignaient de moi, ce seront eux qui s'approcheront de moi, pour me servir de ministres; et ils se tiendront en ma

filii Israel à me, ipsi accedent ad me ut ministrent mihi: et stabunt in conspectu meo, ut offerant mihi adipem et sanguinem, ait Dominus Deus

16. Ipsi ingredietur sanctuarium meum, et ipsi accedent ad mensam meam, ut ministrent mihi, et custodiant ceremonias meas.

17. Cumque ingrediantur portas atrii interioris, vestibus lineis induentur: nec ascendent super eos quidquam lineum, quando ministrant in portis atrii interioris et intrinsecis.

18. Vittæ lineæ erunt in capitibus eorum, et feminalia lineæ erunt in lumbis eorum et non accingentur in sudore.

19. Cumque egrediantur atrium exterius ad populum, exuent se vestimentis suis, in quibus ministraverant, et reponent ea in gazophylacium sanctuarii, et vestient se vestimentis aliis: et non sanctificabunt populum in vestibus suis.

20. Caput autem suum non radent, neque comam nutriant: sed tonsentes attendent capita sua.

21. Et vinum non bibet omnis sacerdos, quando ingressurus est atrium interius.

22. Et viduam et repudiatam non accipient uxores, sed virginæ de semine domus Israel: sed et viduam que fuerit vidua à sacerdote, accipient.

23. Et populum meum docebit quid sit inter sanctum et pollutum, et inter mundum et immundum ostendent eis.

24. Et cum fuerit controversia, stabunt in iudiciis meis, et iudicabunt: leges meas et præcepta mea in omnibus solemnitatibus meis custodient, et sabbata mea sanctificabunt.

25. Et ad mortuum hominem non ingredietur, ne pollutum, nisi ad patrem et matrem, et filium et filiam, et fratrem, et sororem, que alterum virum non habuerit: in quibus contaminahantur.

26. Et postquam fuerit emundatus, septem dies numerabuntur ei.

27. Et in die introitus sui in sanctuarium ad atrium interius, ut ministret mihi in sanctuario, offeret pro peccato suo, ait Dominus Deus.

28. Non erit autem eis hereditas: ego hereditas eorum: et possessionem non dabit eis in Israel, ego enim possessio eorum.

29. Victimam et pro peccato, et pro delicto ipsi comedent: et omne votum in Israel ipsorum erit.

30. Et primitiva omnium primogenitorum, et omnia libamenta ex omnibus que offeruntur, sacerdotum erunt: et primitiva ciborum vestrorum dabitur sacerdoti, ut reponat benedictionem domui tue.

31. Omne morticinum, et captivum à bestia, de avibus et de pecoribus non comedent sacerdotes.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — ET CONVERTIT ME, architectus ille quem videram, cap. 40, 5; aut, vir ille qui stabat juxta me, cap. 43, v. 6. AD VIAM PORTE SANCTUARIJ EXTERIORIS, templi, quod comparatione Sancti sanctorum, exterius appellatur, ut interpretatur R. David. Alii atrium sacerdotis, ubi erat altare. ET ERAT CLAUSA, postquam

présence, pour m'offrir à graisse et le sang des victimes, dit le Seigneur Dieu.

16. Ce seront eux qui entreront dans mon sanctuaire, et qui approcheront de ma table, pour me servir, et pour garder mes cérémonies.

17. Lorsqu'ils entreront dans les portes du parvis intérieur, ils seront vêtus de robes de lin; et ils n'auront rien sur eux qui soit de laine, en faisant les fonctions de leur ministère aux portes du parvis intérieur et au dedans.

18. Ils auront des bandelettes de lin à leur tête, et des caleçons de lin sur leurs reins; et ils ne se ceindront point d'une manière qui leur excite la sueur.

19. Lorsqu'ils sortiront dans le parvis extérieur, pour aller parmi le peuple, ils quitteront les habits dont ils étaient revêtus en faisant les fonctions de leur ministère, et les remettront dans la chambre du sanctuaire, se vêtiront d'autres habits, et ils prendront garde à ne pas sanctifier le peuple, avec leurs habits.

20. Ils ne se raseront point la tête, et ne laisseront point non plus croître leurs cheveux; mais ils les couperont régulièrement.

21. Nul prêtre ne boira de vin, lorsqu'il doit entrer dans le parvis intérieur.

22. Ils n'épouseront ni une veuve, ni une femme répudiée, mais des filles de la race de la maison d'Israël; et ils pourront néanmoins épouser aussi une veuve qui sera veuve d'un prêtre.

23. Ils enseigneront à mon peuple la différence qu'il y a entre ce qui est saint et ce qui est profane, et lui apprendront à discerner ce qui est pur d'avec ce qui est impur.

24. Lorsqu'il se sera élevé quelque différend, ils le jugeront, en se tenant attachés à mes jugemens; ils observeront mes lois et mes ordonnances dans toutes mes fêtes solennelles, et ils sanctifieront mes jours de sabbat.

25. Ils n'entreront point où est un homme mort, pour n'en être pas souillés, à moins que ce ne soit leur père ou leur mère, leur fils ou leur fille, leur frère ou leur sœur qui n'ait point eu un second mari; car autrement ils deviendraient impurs.

26. Et après qu'un d'eux aura été purifié, on lui comptera encore sept jours.

27. Et le jour qu'il entrera dans le sanctuaire, au parvis intérieur, pour me servir de ministre dans le sanctuaire, il fera une oblation pour son péché, dit le Seigneur Dieu.

28. Ils n'auront point d'héritage; car je suis moi-même leur héritage; et vous ne leur donnerez point de partage dans Israël, parce que c'est moi qui suis leur partage.

29. Ils mangeront les victimes qui seront offertes pour le péché et pour la faute; et tout ce qu'Israël offrira par vœu leur appartiendra.

30. Les prémices de tous les premiers-nés, et les prémices de toutes les choses qui sont offertes, appartiendront aux prêtres; vous donnerez aussi au prêtre les prémices de ce qui sert à vous nourrir, afin qu'il répande la bénédiction sur votre maison.

31. Les prêtres ne mangeront, ni d'aucun oiseau, ni d'aucune autre bête qui sera morte d'elle-même, ou qui aura été prise par quelque bête.

per eam gloria Domini ingressa fuerat. Nam ante apertam viderat, et gloriam Domini per eam ingredierentem, cap. 43, 2.

VERS. 2. — CLAUSA ERIT, populo. Nam sacerdotes, qui Dei personam gerebant, per eam ingrediebantur, Causam autem reddidit cur nemini liceret per eam in-

gredi, quia gloria Domini per eam fuerat ingressa. Rectè veteres auctores elegantique allegoriam hunc locum ad sacrosanctam virginem Mariam accommodaverunt, rideant licet Judei. Nam quod obijciunt statim sequi, *Principes ipse sedebit*, de Christo interpretari possumus, qui solus novit Patrem, et ad dexteram maiestatis ejus sedet, quemadmodum et R. David hoc loco exponit. ERITQUE CLAUSA PRINCIPIS. Hebraei nomen principis in sequenti versu ponunt, quanquam mihi quidem melius videtur in hoc herere, propter articulum, aut prepositionem *eth* 78; sensus autem erit: *Erit clausa principis*, id est, in usum principis, sicut statim declarat.

VERS. 5. — PRINCEPS IPSE SEDEBIT IN EA. Non ingredietur, sed in primo limine insistet, ibique victimarum partes edet, quæ extra templum edere non licebat, ut Hebraei interpretantur; cap. 46, versu 12, declaratur portam illam principis, cum sacrificio oblaturus esset, aperiendam, ut per eam ingredere atque egredere. Sed in ipso limine consistebat interium domus ejus sacrificium offerrebat, ibid. versu 2. PER VIAM PORTE VESTIBULI, atrii virorum orientalis, ut offerat sacrificia sua, per eandem egredietur; non amen ingredietur nec egredietur per portam orientalem sanctuarii per quam Domini gloria ingressa fuerat. Alii ad eam ipsam portam hoc referunt, de qua ante loquebatur, sensu proorsu contrario.

VERS. 4. — IN CONSPPECTU, in conspectum domus, id est, sanctuarii, quod per excellentiam domus templumque vocari solet. Porta igitur sanctuarii, quæ ad Aquilonem spectabat, non erat clausa, quemadmodum orientalis, sed aperta, idèoque per eam introspicere potuit gloriam Domini, quæ sanctuarium et Sanctum sanctorum implebat.

VERS. 5. — ET PONES COR TUUM IN VISI TEMPLI; et pones cor tuum ad ingressum domus, et in omnibus exitibus sanctuarii, id est, observabis diligenter omnes templi introitus atque exitus, ut doceas alios, quæ populus, quæ principes, quæ sacerdotes ingredi egredique debeant, ut paulò ante declaravi.

VERS. 6. — AD EXASPERANTEM ME, ad rebellem domum Israel, ad immergeram, et non obedientem, ut cap. 2, 5, 6, et 5, 9, 26, 27, et 12, 2, 5, 9, 25, et 17, 12. SUFFICIENT VOBIS OMNIA SCYLERA VESTRA. Satis enim vobis esse debet ut vos ipsi vestris idolis hominidisque templum meum polluat, quamvis alienigenas et profanos homines non introducatis, qui illud contaminant.

VERS. 7. — FILIOS ALIENOS, alienigenas. Quidam hoc de sacerdotibus gentilium intelligunt, quos dicunt ad sacrificandum idolis in templo constitutos fuisse, sed non probant. Ego ad duos legis locos alludi puto. Alter est Deut. 23, 5: *Ammonites et Moabites etiam post decimam generationem non intrabunt Ecclesiam Domini, in æternum*. Nam ex eodem loco colligitur nec aliis alienigenis ingredi licuisse. Alter est Levit. 22, 25: *De manu alienigenæ non offeretis panes Deo vestro, et quicquid aliud dare voluerit, quia corrupta et maculata sunt omnia; non suscipietis ea*. Hoc est quod hoc loco

dicunt: *ET OFFERTIS PANES MEOS ADIPEM ET SANGUINEM*, id est, offeretis mihi panes, et victimas cum illis accipitis. ET DISSOLVITIS. Hebr., *Dissolvunt pactum meum*; id est, faciunt ut vos dissolvatis, offerentia mihi eorum sacrificia.

VERS. 8. — PRÆCEPTA SANCTUARI MEI; scilicet ne quis alienigena in templum meum ingredere, Deut. 23, 5. Hebr., *non custodistis custodiam sanctuarii mei*, id est, non custodistis diligenter sanctuarium meum, quemadmodum vobis præceperam; sed permisistis alienigenas ingredi; aut, non custodistis templum juxta ipsius leges à me datas, et sed pro arbitrio vestro; permisistis enim eò ingredi, quos voluistis. Hoc est quod dicit: *POSUCISTIS CUSTODIAS OBSERVATIONUM MEARUM*. Hebr., *custodias meas, vobismetipsis*; id est, qui custodirent templum meum pro arbitratu vestro, non pro meâ voluntate.

VERS. 10. — SED ET LEVITE. Distinguit duo Levitarum genera, ut Hieronymus adnotavit: alios qui unâ cum populo idola secuti sunt, de quibus Isaias dixit: *Sicut populus, sic Sacerdos, c. 24, 2*; alios filios Sadoch, qui à lege Domini non discesserunt. Hoc dicit, v. 13, perpetuò functuros esse sacerdotio; illos, v. 15, à sacerdotum dignitate in infinitum ministrorum templi gradum dejiciendos. IN ERRORE FILIORUM ISRAEL. Hebr., *erroribus Israel quibus erraverunt à me*; id est, qui omnia flagitiorum genera secuti sunt, quibus Israelite à me discesserunt. ET PORTAVERUNT; idèoque unâ cum illis in captivitate puniti sunt; ut, et, sit causalis; aut præteritum pro futuro: portabant etiam INIQUITATEM SUAM; id est, penas dabunt, quas postea explicat, v. 11, 15 et 14.

VERS. 11. — ERUNT IN SANCTUARIO MEO. Hæc est pena, si, quemadmodum debemus, versionem nostram sequamur; ut, qui ante sacerdotum munere fungebantur, aditui janitoresque fiant, et populi ad mactandas victimas administri, ut quorum errorem secuti fuerant, his inserviant, ut statim dicit.

VERS. 12. — PRO EO QUÒ MINISTRABERUNT ILLIS. Quia populo in idololatriâ servierunt, idèò illi etiam ab idololatriâ revocato perpetuâ servitute obstricti erunt. LEVAVI MANUM MEAM, id est, juravi me eos puniturum; solemnus enim jurantes manum in cælum levare, quasi Deum testantes, ut Deut. 32, 40: *Levabo ad cælum manum meam, et dicam: Viro ego in æternum; et supra, c. 20, 5: Et levavi manum meam pro stirpe domus Jacob*; et v. 6: *In die illâ levavi manum meam pro eis, ut educerem eos de terrâ Egypti*. Aut, *levavi manum meam, ut percuterem; et supra, c. 20, 25: Iterum levavi manum meam super illos in solitudine, ut dispergerem illos*.

VERS. 13. — ET NON APPROPINQUABUNT AD ME, non ingredientur in sanctuarium meum, sicut filii Sadoch, ut dixit supra, cap. 40, 46, et c. 42, 13, et c. 45, 19. Hinc Ecclesiastica consuetudo nata est, ut clerici qui peccarent, in inferiorem gradum rejicerentur, quod multis veterum conciliorum decretis constitutum legitimus.

VERS. 17. — PORTAS ATRII INTERIORIS: Hebraei hoc loco duobus modis atrium interius interpretantur. Alii atrium sacerdotum atrium interius vocari putant; alii adytum ipsum, quod Sanctum sanctorum appellabatur. Alludit enim ad locum Levit., cap. 16, 2, 3, 4: *Loquere ad Aaron fratrem tuum, ne omni tempore ingrediatur sanctuarium, quod est intra velum, coram propitiatorio, quo tegitur arca, ut non moriatur (quia in nube apparebo ei super arcum); nisi hæc ante fecerit, vitulum pro peccato offeret, et arietem in holocaustum. Tunicâ lineâ vestietur, feminalibus lineis verenda celabit; accingetur zonâ lineâ, cidarim lineam imponet capiti*. Obijci R. David, quòd utatur numero plurali: *Ingredientur*, cum in Sanctum sanctorum solus summus sacerdos, idque senel in anno purificationum die ingredere; ad id facile responderi potest, idèò pluraliter locutum esse prophetam, quòd non de uno tantum, sed de omnibus futuris summis sacerdotibus loqueretur; sicut Jeremias dixit, cap. 22, 4: *Si facientes feceritis verbum istud; ingredientur per portas domus hujus reges sedentes de genere David super thronum ejus, cum non esset nisi unus rex. Utrumque tamen probabile est, sed illud prius probabilis propter ea quæ versu sequenti dicuntur.*

VERS. 18. — ET NON ACCINGENTUR IN SUDORE, id est, in loco sudoris, ut Hebraei interpretantur, quemadmodum refert R. David in commentariis in hunc locum, id est, non accingentur juxta lumbos aut axillas, sed juxta pectus; debent enim sacerdotes illud Salomonis præceptum diligentissimè servare: *Omni custodia serua cor tuum*, Prov. 4, 23. Hoc sensu Chaldaeus vertit.

VERS. 19. — CUMQUE EGREDIENTUR. Idem supra cap. 42, 14. ET NON SANCTIFICABUNT, ne sanctificent populum sanctorum vestium contactu; quidquid enim rem sanctam tangebat, sanctum erat, Exod. 29, 37: *Septem diebus expiabis altare, et sanctificabis, et erit Sanctum sanctorum; omnis qui tetigerit illud, sanctificabitur*. Etsi non nescio alium sensum ejus loci esse posse, et cap. 30, 29: *Sanctificabisque omnia et erunt Sancta sanctorum; qui tetigerit ea, sanctificabitur*.

VERS. 24. — STABUNT IN JUDICIIS MEIS. In legibus ac decretis meis insistent, ex decretis meis judicabunt, nec ab eis discedent.

VERS. 25. — QUÆ ALTERUM VIRUM NON HABUERIT. Quæ bis nupta non fuerit. Hebr., *quæ non fuit viro*, et Septuag. verterunt, id est, quæ nunquam nupta fuit. Hunc esse sensum ex Levitico constat ubi clarius dicitur: *ut sororem virginem, quæ non fuit nupta viro. IN QUIBUS CONTAMINATUR*. In his, inquam, consanguineis licebit illi se contaminare eos debite pietatis causâ sepeliendo, ut explicatur Levit. 21, 2; quæ omnia de minoribus sacerdotibus intelligenda sunt, non de summo, qui ne super patre quidem aut matre pollueri se poterat, ut ibi dicitur, vers. 11.

CAPUT XLV.

1. Cùmque cœperitis terram dividere sortitò, separate primitias Domino, sanctificatum de terrâ, longè

VERS. 26. — POSTQUAM FUERIT EMUNDATUS. R. Salom. et alii fere omnes Hebraei sic hunc locum interpretantur: Postquam separatus fuerit à mortuo (tunc enim emundari dicebatur, sicut per presentiam dicebatur contaminari), septem dies numerabuntur, quibus emundetur, nec illi liceat ad templi ministerium accedere. Alii, ut R. David, sic postquam septem dies fuerit emundatus, alii septem dies illi numerabuntur, antiquam illi liceat ad ministerium accedere. Prior mihi interpretatio videtur probabilior; quorsum enim postquam emundatus esset, alios septem dies à sacris abstinere?

VERS. 27. — IN DIE INTROITUS SUI. Quo die primum ingressus fuerit in sanctuarium, OFFERET PRO PECCATO suo, decimam scilicet partem Ephæ simile, ut tradunt Hebraei; et ut præcipitur Levit. 6, 20: *Hæc est oblatio Aaron, et filiorum ejus, quam offerre debent Domino in die introitus suiæ. Decimam partem Ephæ offerent similiter in sacrificio septenario*.

VERS. 28. — ERIT AUTEM EIS HEREDITAS. Hebr., *et erit eis in hereditatem* (sub sacerdotium ipsum) quemadmodum R. Salom. et Kimchi interpretantur. Id statim declarat: *EGO ENIM POSSESSIO EORUM*. Hieronymum cum negatione vertisse arbitror; sic enim videtur in commentariis interpretari. Itaque negotio quæ à nonnullis ut nostram versionem corrigere, sublata fuerat, reponenda est; hoc enim non est versionem corrigere, sed aliam versionem facere. Et verò sensus est melior, et Scripturæ magis consentanea, si negotio explicationis causâ adhibeatur; id enim legitimus Deut. 18, 1: *Non habebunt sacerdotes et Levitæ, et omnes qui de eadem tribu sunt, partem et hereditatem cum reliquo Israel*. Et Numerorum 18, 20: *In terra eorum nihil possidebitis, neque habebit partem inter eos, Ego pars et hereditas tua*.

VERS. 29. — VICTIMAM ET PRO PECCATO. Reddit causam cur hereditatem sacerdotes habere non debeant, quia ea, quæ à populo offeruntur, ipsorum erunt. ET OMNE VOTUM. Hebr.: *Omne anathema*, id est, quidquid Deo consecratum fuerit.

VERS. 50. — ET PRIMITIVAM OMNIUM PRIMOGENITORUM. Hebr.: *Et primitiæ omnium primitivorum omnium* (rerum) aut (omnis fructus), ut Kimchi exponit, primitias frumenti, vini, et olei, et lanarum partem ex ovium tonsione. UT REPONAT BENEDICTIONEM. Hebr.: *Ut quiescere faciat benedictionem in domo tuâ*, id est, ut venire faciat super domum tuam Dei benedictionem et ab eâ nunquam discedere. Benedictionem vocat rerum omnium abundantiam.

VERS. 51. — OMNE MORTICINUM. Hæc non solis sacerdotibus, sed omnibus etiam Judeis vetabantur. Levit. 5, 2; et 11, 41; et 17, 15; et 22, 8. Sed maxime sacerdotibus, quos ceteris sanctorum esse oportebat, propterea tanquam proprium præceptum hoc loco repetit.

CHAPITRE XLV.

1. Lorsque vous commencerez à partager la terre au sort, séparez-en les premières sur le Seigneur :